

الاستلزام الحوارى فى فىلم كارتون "طاعة الوالدين"

(دراسة تحليلية تداولية)

البحث الجامعى

مقدم لاستفءاء شروط الاختبار النهائى للحصول على درجة سرجانا (S1)

قسم اللغة العربىة وأدبها كلية العلوم الإنسانىة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامىة الحكومىة مالانج

إعداد:

إمرأة المصلحةة

رقم القىة: ١٣٣١٠٠٩٤

المشرف:

عبد الرحمن، الماجستير

رقم التوظف: ١٩٧٤٠٦١٠٢٠٠٥٠١١٠٠٣



قسم اللغة العربىة وأدبها

كلىة العلوم الإنسانىة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامىة الحكومىة مالانج

٢٠١٧

الاستلزاما لحوار يفيلم كارتون "طاعة الوالدين"
(دراسة تحليلية تداولية)

البحث الجامعي

إعداد:

إمراة المصلحة

رقم القيد: ١٣٣١٠٠٩٤

المشرف:

عبد الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٦١٠٢٠٠٥٠١١٠٠٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الاستهلال

قال الله تعالى :

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُرُ وَهَنَا عَلَى وَهْنٍ

وَفَصَّلُهُرُ فِي عَامَيْنِ أَنْ أَشْكُرَ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ

الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾ (لقمان : ١٤)

Artinya : Dan Kami perintahkan kepada manusia (berbuat baik) kepada dua orang ibu- bapanya; ibunya telah mengandungnya dalam Keadaan lemah yang bertambah- tambah, dan menyapihnya dalam dua tahun. Bersyukurlah kepadaku dan kepada dua orang ibu bapakmu, hanya kepada-Kulah kembalimu.(QS. Luqman : 14)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى :

أبي المحبوب محمد إسكندار

وأمي المحبوبة إستقامة

وأختي الصغيرة المحبوبة نور فاريда أريني

وأخي الصغير المحبوب محمد ألف زدا فقيه

وجميع أصحابي وصاحباتي في

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

الذي قد أعطوني اهتماما كثيرا لتحصيل هذا البحث

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وخاتم النبيين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه الطاهرين أجمعين، أما بعد.
قدمت هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "الاستلزام الحواري في فيلم "طاعة الوالدين" (دراسة تحليلية التداولية)".

استناد إلى ذلك، لثناء ولا جزاء أجدر إلى تقدم شكري وتحتي هنيئة من عميق قلبي إلى كل من قد ساهم هذا البحث وكل من ساعدني ببذل سعيه في إنهاء كتابة هذا البحث الجامعي، خصوصا إلى :

١- الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢- الدكتور استعادة، الماجستير عميدة كلية العلوم الإنسانية.

٣- الدكتور أحمد فيصل، الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤- الأستاذ عبد الرحمن، الماجستير مشرف هذا البحث الجامعي.

٥- جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها التي قد بذلت علومهم، فلهم أحسن الجزاء من الله.

٦- زملاء الأحياء في قسم اللغة العربية وأدبها الذي يساعدني في كل شئ حتى لا أستطيع أن أذكر واحدا فواحد.

أخيراً، عسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحث ولكل من تفاعل به.

مالانج, ١٩ يولي, ٢٠١٧

الباحثة



إمراة المصلحة

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة :

الاسم : إمراة المصلحة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٤ :

العنوان : الاستلزام الحوارى فى فىلم "طاعة الوالدين" (دراسة تحليلية التداولية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفاء شروط الاختبار النهائى والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية فى قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ١٩ يولى، ٢٠١٧

المشرف

عبد الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٦١٠٢٠٠٥٠١١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة :

الاسم : إمراة المصلحة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٤

العنوان : الاستلزام الحوارى فى فىلم "طاعة الوالدين" (دراسة تحليلية التداولية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (SI) فى قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحرير بمالانج، ١٩ يولى، ٢٠١٧

١. أحمد خليل الماجستير
٢. عارف مصطفى الماجستير
٣. عبد الرحمن الماجستير

تعتمد،

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتور استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : امرأة المصلحة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٤

العنوان : الاستلزام الحواري في فيلم "طاعة الوالدين" (دراسة تحليلية التداولية)

لاستفاء شروط الإختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ١٩ يولي، ٢٠١٧

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعاذة، الماجستير

رقم التواظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : امرأة المصلحة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٤

العنوان : الاستلزام الحواري في فيلم "طاعة الوالدين" (دراسة تحليلية التداولية)

لاستفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقرياً بمالانج، ١٩ يولي، ٢٠١٧

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل, الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : إمراة المصلحة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٩٤

العنوان : الاستلزام الحواري في فيلم "طاعة الوالدين" (دراسة تحليلية التداولية)

أحضرتة وكتبته بنفسي وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤول في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٩ يولي، ٢٠١٧

الباحثة،



إمراة المصلحة

رقم القيد: ١٣٣١٠٠٩٤

المستخلص

إمراة المصلحة، ٢٠١٧، الاستلزام الحواري في فيلم طاعة الوالدين (دراسة تحليلية التداولية) البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

المشرف: عبد الرحمن، الماجستير.

الكلمات رئيسية: الاستلزام الحواري، الفيلم (طاعة الوالدين).

الاستلزام هو خطاب الذي يعنى شيئاً مختلفاً لتحدث في الواقع. شئ مختلف هو القصد من المتكلم الذي لا يرد فيه نص خاص. وبعبارة أخرى، الاستلزام هو القصد، والبغية أو التعبير عن قلوب حقية. قال جريس إن كل الحوار له الأهداف لتعاون يناول المعلومات بين المتكلم المستمع. وإذا كان فيه الحوار يخالف المبدأ التعاون، كان وجود الاستلزام في الحوار. نظري الاستلزام تناسب في الفيلم "طاعة الوالدين" لأن فيها أكثر من الحوار الذي يتضمن الاستلزام.

وأما أسئلة هذا البحث هي ما أشكال الاستلزام الحواري في فيلم "طاعة الوالدين"؟ ما المقصود من أشكال الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين"؟ وأهداف هذا البحث لمعرفة أشكال الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين" ولمعرفة المقصود من أشكال الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين".

استخدمت الباحثة الدراسة الكيفية الوصفية . ومصادر البيانات مأخوذ من فيلم طاعة الوالدين في الشبكة الدولية وكتب الذي يتعلق بدراسة التداولية. واستخدمت الباحثة طريقة جمع البيانات بطريقة وثائق.

وجدت الباحثة نتائج البحث من شكل الكلام الذي يشتمل على الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين". وجدت الباحثة من الاستلزام من مبادئ التعاون يعني ست وعشرون. أما المبدأ الذي يخالفها الكلام هي المبدأ الكف والمبدأ الكم والمبدأ المناسبة والمبدأ الطريقة. اثنين من الكلام فيه يخالف مبدأ الكف واثنان عشر كلام يخالف مبدأ الكم واحدي عشر كلام يخالف مبدأ المناسبة وواحد كلام يخالف من مبدأ الطريقة. وما وجدتها الباحثة واحدا من الاستلزام العرفي.

ABSTRACT

Imroatul Maslikhah, 2017, *Conversation implicature in the Film Taatul Walidain (the study of the analysis of Pragmatics)*. Thesis, Department of Arabic language and literature, Faculty of Humanities, Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang.

Supervisor: Abdur Rohman, M.Hum.

Key Words: Conversation implicatur, The Movie (Taatul Walidain).

Implicatures defined as speech that implies something different with the actual spoken. Something "different" is the intent of the speaker expressed explicitly. In other words, implicatur is the intention, desire, or phrases hidden hearts. Grice is one of expert of linguistics said that every conversation has a goal to deliver information both of parties. And what if the conversation violated the principle of cooperation expressed by Grice, therefore, the possible of implicatur in the conversation. The theory of Implicatur is very suitable in the movie "Taatul Walidain" because of there a lot of conversations containing Implicatur.

Formulation of the problem in this research is what form of Implicatur contained in the movie "Taatul Walidain" and what is the meaning of the form implicatur. As for the purpose of this research is to know the shape of the Implicatur contained in the movie " Taatul Walidain" and find out the meaning of the form implicatur..

In this study the researchers used a Qualitative Descriptive research method. Data source derived from the movie "Walidain Taatul" on Youtube and researchers looking for a sentence that has specific meaning by using Pragmatic theory as a reference analysis. While of data collection used by may the method of data collection is documenter..

Research results are discovered by researchers from the form of the sentence wich contains the meaning of Implicatur in the Film "Walidain Taatul", Researcher find meaning wich contains Implicatur of the principle of cooperation is twenty six sentence. As for the principle of cooperation that includes the maxim of relevance, Maxsim of Manner, Maxsim of quality, Maxim of Quantity. two sentence violates the maxim of quality, one sentence violates the maxim means, twelve sentences violate the maxim of quantity and eleven sentences violate the maxim of relevance. In this study the researchers did not find any of the conventional Implicatur.

ABSTRAK

Imroatul Maslikhah, 2017, *Implikatur percakapan dalam Film Taatul Walidain (Kajian Analisis Pragmatik)*. Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Abdur Rohman, M.Hum.

Kata Kunci: Implikatur percakapan, Film (Taatul Walidain).

Implikatur diartikan sebagai ujaran yang menyiratkan sesuatu yang berbeda dengan yang sebenarnya diucapkan. Sesuatu “yang berbeda” tersebut adalah maksud pembicara yang dikemukakan secara eksplisit. Dengan kata lain, implikatur adalah maksud, keinginan, atau ungkapan-ungkapan hati yang tersembunyi. Grice salah satu ahli linguistic mengemukakan bahwasanya setiap percakapan memiliki tujuan untuk bekerjasama menyampaikan informasi antar kedua belah pihak. Dan apa bila dalam percakapan tersebut melanggar prinsip kerjasama yang dikemukakan oleh Grice, maka kemungkinan adanya implikatur dalam percakapan tersebut. Teori Implikatur ini sangat cocok dalam Film “*Taatul Walidain*” karena didalamnya terdapat banyak percakapan yang mengandung Implikatur.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah apa bentuk Implikatur yang terdapat dalam Film “*Taatul Walidain*” dan apa maksud dari bentuk implikatur tersebut. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk Implikatur yang terdapat dalam Film “*Taatul Walidain*” dan mengetahui maksud dari bentuk implikatur tersebut.

Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode penelitian Deskriptif Kualitatif. Sumber data yang diambil dari Film “*Taatul Walidain*” di Youtube dan peneliti mencari kalimat yang memiliki maksud tertentu dengan menggunakan teori Pragmatik sebagai acuan analisis. Sedangkan metode pengumpulan data yang digunakan dengan cara dokumenter.

Hasil penelitian yang ditemukan oleh peneliti dari bentuk kalimat yang mengandung makna Implikatur dalam Film “*Taatul Walidain*”, Peneliti menemukan makna yang mengandung Implikatur dari prinsip kerjasama yaitu 26 kalimat. Adapun dari prinsip kerjasama itu meliputi Maksim Relevansi, Maksim Cara, Maksim Kualitas, Maksim Kuantitas. 2 kalimat melanggar Maksim Kualitas, 1 kalimat melanggar Maksim Cara, 12 kalimat melanggar Maksim Kuantitas dan 11 kalimat melanggar Maksim Relevansi. Pada penelitian ini peneliti tidak menemukan satupun dari Implikatur Konvensional.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	كلمة الشكر والتقدير
د	تقرير المشرف
هـ	تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي
و	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
ز	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ح	تقرير الباحثة
ط	المستخلص
ل	محتويات البحث
١	الفصل الأول: المقدمة
١	أ- خلفية البحث
٣	ب- أسئلة البحث
٣	ج- أهداف البحث
٤	د- فوائد البحث
٤	هـ- الدراسة السابقة
٦	و- تحديد البحث
٧	ز- منهج البحث

١٠	..... الفصل الثاني: الإطار النظري
١٠	..... أ- مفهوم التداولية
١٠	..... ١- نشأت علم التداولية
١١	..... ٢- تعريف علم التداولية
١٦	..... ٣- فروع التداولية
١٦	..... ٤- الدلالة والتداولية
١٧	..... ب- مفهوم الاستلزام
١٧	..... ١- تعريف الاستلزام
١٩	..... ٢- أنواع الاستلزام
٢٣	..... ج- مفهوم مبدأ التعاون
٢٣	..... ١- مبدأ التعاون
٢٥	..... ٢- أنواع مبدأ التعاون
٢٩	..... الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها
٢٩	..... أ- لحة الفيلم "طاعة الوالدين"
٣١	..... ب- تحليل البيانات
٦٤	..... الفصل الرابع: الإختتام والاقتراحات
٦٤	..... أ- الخلاصة
٦٤	..... ب- الاقتراحات
٦٦	..... قائمة المراجع

الفصل الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي الوسيلة الأساسية للاتصال قبي التفاعل مع شخص آخر. يتطلب النس الذين يتكلمون في كثير من الأحيان يقوم بتفسير كل لمحادثة. كل شخص لديه الطريقة المختلفة لتعبير قصد والغرض منها. بعض الناس يستخدم تعبيرا واضحا حتى يمكن المستمع إعطاء معنى مباشرة. على العكس، كان استخدام العبارة غرضاً محدوداً أو خفياً حتى وجب المستمع لتخمين المعنى الضمني في تلك العبارة. هذا غالباً ما يحدث في المحادثات في الحياة اليومية بحيث يفهما المتكلم والمستمع بشكل صحيح ويتفسرا كل عبارة من أجل خلق محادثة التواصلية.

أما قال I Dewa Putu Wijaya و Muhammad Rohmad إن فروع علم اللغة هي علم الأصوات و علم الصرف و علم النحو و علم الدلالة و التداولية. التداولية هو فرع من فروع من علم اللغة الذي يدرس بنية اللغة خارجياً، هي كيف استخدمت وجدات لغوية في مجال الاتصالات. تحليل للغة لا يقتصر على وصف اللغة التي لا ترتبط بالوظيفة أو الغرض المصممة. دراسة لتحليل الكلام هو التكامل مع دراسات أخرى، مثل علم الدلالة ، علم التداولية¹.

علم الدلالة و التداولية هي فروع من فروع علم اللغة التي يدرس المعنى. غير عن علم الدلالة يبحث المعنى داخل اللغة أو من حيث تركيبها الداخلي، أما التداولية تكشف المعنى خارج اللغة إما من ناحية المتكلم والمخاطب أو سياق الكلام. و التداولية هي الدراسة عن المعنى المتعلقة بسياق الكلام². يتم تعريف معنى التداولية بالنسبة للمتكلمين أو استخدام اللغة، بينما علم الدلالة يعرف

¹ I Dewa Putu Wijaya dan Muhammad Rohmadi, *Analisis wacana pragmatik* (surakarta: Yusma Pustaka,2009), 3.

² Geoffrey Leech, *Prinsip-prinsip Pragmatik* (terj) (Jakarta:UI-Press,1993), 11.

المعني كعبارات مميزة في لغة معينة، بمعزل عن الحالات. رؤية أن علم الدلالة والتداولية مختلفة ولكن متكاملة ومترابطة، سهلة لفهم ذاتي، لكن صعبة ليصحح موضوعياً^٣.

في علم التداولية أبحاث كثيرة منها: الإشارات (Deixis)، والافتراض المسبق (Presupposition)، والاستلزام (Implicature)، والافعال الكلامية (speech act) وفي هذه البحث تحدد الباحثة أحد منها هو الاستلزام. الاستلزام هو عبارات التي تعرضت شيئاً مختلفاً من الفعلية المنطوقية. الاختلاف منها هو النبة المتكلم لم يذكر صراحة^٤. لذلك، الاستلزام مهم للبحث لأن العديد من الأفلام التي استخدمت الاستلزام في الحوارات التي صاروا الناس سوء الفهم. يعتبر الاستلزام كثيرة للاهتمام ومهم لدراسة لأنه ليس قليلاً من أشكال اللغة الضمنية يمكن أن يكون صعباً. بالإضافة إلى ذلك، في الحقيقة أيضاً مصلحة في الاستلزام لمساعدة عشاق الفيلم لفهم أكثر من سهولة الكلام التي تحتوي على اللغة الاستلزام.

البحث اللغوي الذي يستخدم الكثير من أشياء الروايات والقصة القصيرة والشعر والأفلام والمسرحيات. استغرقت الباحثة فيلم في بحث البيانات وتحليلها، والبحث بالموضوع الفيلم نفذت، لأن قليل من الدراسة في مجال التداولية خصوصاً في قسم اللغة العربية وأدبيها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ويهدف هذا البحث لكشف معنى مشوهة ومخبأة وتحليلها في محادثة في فيلم. هذا الفيلم لديه الكثير من المحادثة تحتوي المعنى الاستلزام فتستخدم الباحثة هذا الفيلم كأغراض من البحث. كما في المثال حوار من فيلم:

³ ibid.

⁴ Mulyana, *Kajian Wacana* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2005), 11.

زكى : السلام عليكم, إنتهينا, انت بخير ؟
بطريق أ : وعليكم السلام, أنا أشعر بالجوع فقط.

هذا الحوار الذي وقع بين زكى و بطريق أ يخالف مبدأ المناسب (maxim of relevant). كلام بطريق أ "وعليكم السلام, أنا أشعر بالجوع فقط" يخالف مبدأ المناسب لأن كلامه يضمّ المعنى غير التعاوني و لا يعطى اشتراك الذى بحاجة من الأحداثها.

الفيلم يحكي عن قصة الحياة الاجتماعية للمجتمع، والعلاقة بين الطفل للوالدين وبني البشر، ورعاية. واجتذبت الكاتبة من هذا فيلم في تحليله لأنه كما قد عملنا أن لغة الطفل تثير إلى عدة تفسيرات، فرأى أن هذا الفيلم هناك عدة حوارات التي تستخدم الاستلزام.

الإضافة ذلك، تبحث الباحثة واختارت موضوع بحثها عن المعنى الخفي هو واحد من أهم العناصر في المحادثة تحت الموضوع "الاستلزام الحوارى في فيلم "طاعة الوالدين".

ب- أسئلة البحث

أسئلة البحث الأساسية نظر إلى دواعى لإختبار الموضوع المذكور في خلفية البحث وهي كما يأتى :

- ١- ما الأشكل الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين" ؟
- ٢- ما المقصود من الأشكال الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين" ؟

ج- أهداف البحث

نظر إلى إبانة الباحثة في أسئلة البحث، فلأهداف من هذه البحث الجامعى هي:

- ١- لمعرفة الأشكل الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين".
- ٢- لمعرفة المقصود من الأشكل الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين".

د- فوائد البحث

قسمت الباحثة فوائد البحث على قسمين، هما :

١- الفائدة التطبيقية

ترجو الباحثة أن تفيد هذا البحث تطبيقيا في أن يكون مرجعا في قراءة الكتب أو فهمها حتي بعد من القراء سوء التفاهم ويعرفون ما القصود الحقيقي من فيلم "طاعة الوالدين".

٢- الفائدة النظرية

ترجو الباحثة أن تفيد هذا البحث زيادة لمعرفة تحليل استلزام الحوار في فيلم كرتون "طاعة الوالدين" ومقصود منها.

ه- الدراسات السابقة

دراسة تحليلية تداولية على الاستلزام ليست في هذه الفرضة فقط، بل تفعل في الدراسة القادمة. أما الدراسة القادمة كما يلي :

١- ديان نور صالحة، ٢٠١٠، بالموضوع "الاستلزام الحوارى في فيلم فتح الأندلس لأسامة أحمد خليفة" في قسم اللغة العربية وأدبيها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. وأسئلة هذا البحث هو كيف شكل الكلام وما معنى الكلام الذي يشتمل على الاستلزام الحوارى في فيلم "فتح الأندلس". منهج هذا البحث الجامعي هم الطريق الكيفية لاتباء على البيانات الوصفية من الكلام الذي يحملها الاستلزام الحوارى. ونوع هذا البحث هو بحث وصفي. ونتيجة هذا البحث هو يشتمل على ثلاث وعشرين كلاما التي تظهر الاستلزام الحوارى ويخالف بعض الكلام قاعدة الكم وقاعد العلاقة.

٢- حنفية السمحة، ٢٠١٥، بالموضوع "الاستلزام الحوارى في فيلم "نار الصغير والطائرة المغيرة" في قسم اللغة العربية وأدبيها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة

مولانا مالك إبراهيم مالانج. وأسئلة هذا البحث هو ما شكل و معنى الكلام الذي يشتمل على الاستلزام الحوارى فى فىلم نار الصغىر والطائرة المغيرة. هذا البحث دراسة كيفية بالاستخدم المنهج الوصفى، ونتيجة من هذا البحث هى وجدت شكل الكلام الذى يشتمل على الاستلزام الحوارى فى فىلم نار الصغىر والطائرة المغيرة هو أربعة وعشرون كلاما هى تهدئ، وكرم، ورفض، وتغزل، ودليل، وتصنع، وطلب.

٣- حسنية زلفى، ٢٠١٥، بالموضوع " الاستلزام فى فىلم كشفى كونان الجزء الأول حلقة الأولى والثانية والثالثة" فى قسم اللغة العربية وأديها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. وأسئلة هذا البحث هو ما أشكال وما المقصود من أشكال الاستلزام فى فىلم كشفى كونان الجزء الأول حلقة الأولى والثانية والثالثة. هذا البحث يستخدم الدراسة الكيفية، ونتيجة من هذا البحث هى وجدت الباحثة من الاستلزام الحوارى من مبادئ التعاون يعنى ثمانية عشر. أما المبدأ الذى يخالفها الكلام هى المبدأ المناسبة والمبدأ الطريقة والمبدأ الكم والمبدأ الكف.

٤- ستى غشنا لىلى نشيطة، ٢٠١٦، بالموضوع "التهديب اللغوى فى فىلم كارتون "طاعة الوالدين" فى قسم اللغة العربية وأديها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. وأسئلة هذا البحث هو ما المبدأ وعوامل التهديب اللغوى فى فىلم كارتون "طاعة الوالدين". هذا البحث يستخدم الدراسة الكيفية، ونتيجة من هذا البحث فما يلى :
الأول أن المبدأ تقدير من إذعان أساس التهديب اللغوى (Leech) تنقسم إلى ستة أقسام هى: مبدأ الحكمة قولين، ومبدأ التسامع ثلاث أقوال، ومبدأ الاستقبال قولين، ومبدأ التواضع ثلاثة أقوال، ومبدأ الإثقل خمسة

أقوال، ومبدأ الشفقة أربعة أقوال. وإن العوامل التهذيب اللغوي هي ثلاثة عوامل : عامل حالة ارجتماعية، وعامل السن، وعامل الجنسية. تختلف هذه الدراسة عن الدراسات السابقة، الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين" المستخدم لتقييم هذا البحث هي نفسها، ولستعرض أبدا الباحثة قبلها ولكن استخدام أغراض مختلفة ولم يتلف يعنى فيلم "طاعة الوالدين" بحيث أن الباحثون هذا أغراض نحة أغراض من البحث. هذه الفيلم لديه الكثير من الأحداث الذي تحتوي على الاستلزام ذلك مناسبة جدا عندا استخدامها أغراض لدراسة الاستلزام. فبحث عن الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين" على الاطلاق لم يرفع ويستحق لتكون البحث.

و- تحديد المصطلحات

اعتماد على العنوان هذا البحث حدد الباحثة المصطلحات في هذا البحث كما يلي:

- ١- تداولية : فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس ترتيب اللغة خارجيا. يعنى كيفية الاستعمال اتحاد اللغة في اتصال. فالمعنى التي تدرسها التداولية هي المعنى المترابطة بالسياق.^٥
- ٢- الاستلزام: جزء من علم التداولية الذي متخصصة على معنى ضمني في محادثة.^٦
- ٣- فيلم طاعة الوالدين : يحكي قصة الحياة الاجتماعية للمجتمع، والعلاقة بين الطفل للوالدين وبنى البشر، ورعاية. هذا الفيلم كرتون هي يحكي قصة صبي البطريق الذى طاعة الوالدين.

⁵ Moh Sony Fauzy, *Pragmatik dan Ilmu Ma'any* (Malang: UIN Press, 2011), 4-5.

⁶ George Yule, *PRAGMATIK* (Yogyakarta: Pustaks Pelajar, 2006), 69.

ز- مناهج البحث

١- نوع البحث

إن هذا البحث من حيث نوعه هو البحث بدراسة مكتبية (library reseach). دراسة مكتبية هي الدراسة التي تحدد أعمالها بمجموعة كلما كان في المكتب ولا تحتاج إلى البحث الميدان.^٧

٢- مصادر البيانات

أن مصادر البيانات في هذا البحث يتكون من نوعين هما البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية.

أ-البيانات الرئيسية

وهي البيانات التي تجمعها واستنباطها وتوضيحها الباحثة عن البيانات الأولى. فالبيانات الرئيسية مأخوذة من فيلم "طاعة الوالدين" في الشبكة الدولية " <https://www.youtube.com/watch?v=AYglJF84BD8> ".

ب-البيانات الثانوية

وهي البيانات من مراجع الأخرى واستنباطها وتوضيحها في نشرة العلمية بالبحث. وهي مأخوذة من كتب الذي داخلها تبين ما يتعلق بهذا الموضوع، وهي التداولية، المعاجم وغير ذلك.

٣- طريقة جمع البيانات

الطريقة الذي يستخدمها الباحثة لجمع البيانات هي الطريقة الوثائقية، وهي طريقة في بحث الحقائق المأخوذة من الكتب المتعلقة بالموضوع هذا البحث.^٨ ويقال أن هذه الطريقة متساوية بالدراسة المكتبية

⁷ Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), 1-2.

⁸ Basrowi dan Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: Penerbit Rineka Cipta, 2008), 158.

وهي الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبة وقراءتها وتسجيلها وتحليلها.⁹

الطريقة الوثائقية أو الدراسة المكتبية تجري على الخطوات التالية :

- (أ) - مشاهدة وسماع الحوارات التي وجدتها في فيلم "طاعة الوالدين".
- (ب) - جمع الأقوال التي تتضمن علي الاستلزام.
- (ج) - جمع الكتاب التداولية خاصة التي تكون فيها الباحث في الاستلزام وكتب أخرى التي تتعلق بهذا البحث
- (د) - عينت الباحثة نوع الاستلزام في الأقوال التي تتضمن الاستلزام.
- (هـ) - جمع الكتب والمراجع الأخرى التي تتعلق بهذا البحث.
- (و) - عينت الباحثة أغراض الاستلزام في كل واحد من القول الذي يشتمل على الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين".

٤- طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هذا البحث كانت الباحثة استخدمت طريقة الدراسة الكيفية الوصفية (methods descriptive-qualitative). البحث الكيفي هو البحث الذي يعتمد على دراسة الظاهرة في ظروفها الطبيعية باعتبارها مصدرا مباشرا للبيانات، وتستخدم بياناته الكلمات والصور وليس الأرقام، ويتم جمع بياناته باملاحظة المباشرة والمقابلة المتعمقة والفحص الدقيق للوثاق، ويهتم بالعمليات أكثر من مجرد النتائج، وهو يعتمد في تحليل البيانات بطريقة استقرائية.

والمنهج الوصفي هو المنهج الذي يعتمد على دراسة الظاهرة كما توجد في الواقع، ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيرا كيفيا أو تعبيرا كيميا. فالتعبير الكيفي يصف لنا الظاهرة ويوضح خصائصها.¹⁰

⁹ Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), 3.

- وأما خطوات تحليل هذا البحث, كما يلي :
- ١- تقرأ الباحثة مجتمع البحث وهو الاستلزام.
 - ٢- تحقيق الاستلزام في فيلم طاعة الوالدي.
 - ٣- تحليل فيلم طاعة الوالدين بنظرية تداولية.



١٠ أمين ساعاتي, الاستراتيجية كتاب البحث العلمي من بكالوريوس ثم الماجستير وحتى الدكتوراة, (السعودية: المركز السعودي للدراسات, ١٩٩١), ٧٨.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ- مفهوم علم التداولية

١- نشأة التداولية

أن المصطلح التداولية كما تعريفها اليوم من فيلسوف اسمه شارلز موريس MorrisCharles في عام ١٩٣٨، عندما قدم منتظم مذهب السموتيقا (علم علامة). السيموتقا لديه ثلاثة فروع، وهي دلالات، نحوية، والتداولية. التداولية هي دراسة العلاقة بين علاقة ومستخدمها.^{١١}

لقد تحدثنا عن التداولية (ينبغي خلطها بالنعفية، الك التيار الفلسفي الأمريكي الذي يمثله أساسا الأميركي وليام جايمس William James وجون ديوي John Dewey أو ريتسارد رورتي Richard Rorty) قبل أن تظهر بمدة طويلة دراسات في هذا المجال. ففي سنة ١٩٣٨، ميّز الفيلسوف الأميركي شارلز موريس Charles Moris في مقال كتبه في موسوعة علمية، بين مختلف الاختصاصات التي تعالج اللغة وهي : علم التركيب (وبالإجمال النحو الذي يقتصر على دراسة العلاقة بين العلامات)، وعلم الدلالة (الذي يدور على الدلالة التي تتحدّد بعلاقة تعيين المعنى الحقيقي القائمة بين العلامات وما تدل عليه)، وأخيرا التداولية التي تعنى، في رأي موريس بالعلاقات بين العلامات ومستخدميها. والذي استقرّ في ذهنه أن التداولية تقتصر على دراسة ضمائر التكلم والخطاب وظرفي المكان والزمان (الآن، هنا) والتعبير التي تستقي دلالتها من معطيات تكون جزئيا خارج اللغة نفسها، أي من

¹¹Fatimah Djajasudarma, Wacana dan Pragmatik, (Bnadung:Refika Aditama, 2012), 71.

المقام الذي يجري فيه التواصل ومع ذلك ظلت التداولية كلمة لاتعطي أي

بحث فعلي. ١٢

٢- تعريف علم التداولية

أن التداولية ترجمة للمصطلحين: المصطلح الإنجليزي pragmatics بمعنى هذا المذهب اللغوي التواصلية الجديد الذي نعرف به في هذه المقالة، والمصطلح الفرنسي la Pragmatique بنفسى المعنى، وليس ترجمة لمصطلح le Pragmatisme الفرنسى، لأن هذا الأخير يعنى "الفلسفة النفعية الذرائعية"، أما الأول فيراد به هذا العلم التواصلية الجديد الذي يفسر كثيرا من الظواهر اللغوية كما أشرنا. ولذلك لا نتفق مع الباحثين العرب الذين ترجموا مصطلح pragmatics/La Pragmatique بـ "الذريعية" أو "الذرائعية" أو غيرهما من المصطلحات المتحافلة معهما. ١٣

في كتاب Prinsip-Prinsip Pragmatik قال ليچ Leech التداولية هي دراسة عن المعنى الكلام في احوال الكلام. نظر ليچ التداولية كالدراسة اللغة الذي تتعلق بعلم الدلالة. هذه العلاقة يسمى بالدلالى (Semantisme) يعنى بنظر التداولية فرع من الدلالة، ويسمى بالتداولي (Pragmatisme) وهي بنظر الدلالة فرع من التداولية. و Komplemetarisme بنظر الدلالة والتداولية من ناحيتين متكاملين. ١٤

التداول لغة: مصدر تداول. يقال: دال-يدول-دولاً: انتقل من حال إلى حال. وأدال الشيء: جعله منداولاً، وتداولت الأبدس الشيء: أخذته هذه مرة وتلك مرة. التداولية اصطلاحاً: يسود الابهام كثير من المصطلحات والمفاهيم

١٢ آن روبول و جاك موشلار، التداولية اليوم: علم جديد في التواصل، (بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، ٢٠٠٣)، ٢٧-٢٨.

١٣ مسعود صحراوي، التداولية عند العلماء العرب، (بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، ٢٠٠٥)، ١٥.

١٤ Geoffrey Leech, Prinsip-Prinsip Pragmatik, (Jakarta: UI Press, 1993), 8.

المتاخعة للحقل التداولي. فالتداولية نفسها عبارة عن المجموعة من النظريات نشأت متفاوتة من حيث المنطلقات، ومتساوقة في النظر إلى اللغة بوصفها نشاطاً يمارس ضمن سياق متعدد الأبعاد.^{١٥}

فالتداولية ليست علماً لغوياً محضاً، بالمعنى التقليدي، علماً يكتفي بوصف وتفسير البنى اللغوية ويتوقف عند حدودها وأشكالها الظاهرة، ولكنها علم جديد للتواصل يدرس الظواهر اللغوية في مجال الاستعمال ويدمج من ثم مشاريع معرفية متعددة في دراسة ظاهرة "التواصل اللغوي وتفسيره". وعليه فإن الحديث عن "التداولية" وعن "شبكة المفاهيمية" يقتضي الإشارة إلى العلاقات القائمة بينا وبين الحقول المختلفة لأنها تشي بانتمائها إلى حقول مفاهيمية تضم مستويات متداخلة كالبنية اللغوية وقواعد التخاطب والاستدلالات التداولية والعمالية الذهنية المتحركة في الإنتاج والفهم اللغويين وعلاقة البنية اللغوية بظروف الاستعمال... الخ. فنحن نرى أن التداولية تمثل حلقة وصل هامة بين حقول معرفية عديدة منها: الفلسفة التحليلية، ممثلة في فلسفة اللغة العادية ومنها علم النفس المعرفي ممثل في "نظرية الملائمة" على الخصوص ومنها علوم التواصل ومنها اللسانيات بطبيعة الحال.^{١٦}

أما الأخرى الذي حدثه تحت الموضوع التداولية هو اللغوي المشهور جورج يول "يتكون جورج يول التعريف على أربعة تعاريف، أولاً: مجال الذي يدرس معنى المتكلم، الثاني: مجال الذي يدرس معنى في السياق، الثالث: مجال الذي يدرس معنى الكلام، يدرس المعنى المتواصل بواسطة المتكلم، والرابع: مجال الذي يدرس شكل التعبير مستندة إلى المسافة الاجتماعية التي حددتها المشارك المتورط في المحادثة المعنية.^{١٧}

^{١٥} بشرى البستاني، التداولية في البحث اللغوي والنقدي، (لندن: مؤسسة الباب، ٢٠١٢)، ٣٣.

^{١٦} عبد الهادي الشهري، إستراتيجيات الخطاب مقارنة لغوية تداولية، (بيروت: دار الكتب الجديد، ٢٠٠٣)، ٢٢.

^{١٧} George Yule, Pragmatics, (Oxford: Oxford University Press, 1998), 4.

عند ستيفن ليفنسون (Stephen Levinson) التداولية هي دراسة حول العلاقة بين اللغة وسيافها الذي جعله الأساس م تقدير تفاهم. ويتفق جيفري ليچ (Geoffrey Leech) مع ليفنسون أن التداولية هي دراسة عن المعنى في حالات الكلام التي تغطي المتكلم والمستمع، سياق الكلام، وهدف الكلام.¹⁸ التداولية لا تحكمها بالقواعد نحو في علم الدلالة بل تحكمها بالمبادئ غير تقليدية وهي بدافع الأهداف الاجتماعية، المعنى ليس يحدد فقط بالرمز - العنصر الشكلية للغة- وإشارته ولكن استخدامه. بحلول ذلك التداولية لا يدرس "ما هو شيء" بل "ما المقصد من شيء".¹⁹

مفاهيم التداولية عند جرايس Grice هي دراسة عن ثلاثة مفاهيم وهي المعنى (Meaning) والسياق (Context) والموصلات (Communication) ومفهوم المركزي من تداولية جرايس هو المعنى المتكلم (Speaker meaning) ومبدأ التعاون (Principle cooperative) : مفهوم المعنى المتكلم ليس الفرق بين معنيين وهما معنى الدلالي ومعنى التداولي فقط ولكن الذي نشأ في المقصود المتكلم في عملية التواصل أيضا. ثم فصل جرايس بين المعنى الطبيعي (natural meaning) والمعنى غير الطبيعي (non natural meaning). المعنى الطبيعي هو المعنى المضمون في وحدة اللغة مثل الكلمة أو العبارة أو الجملة. المعنى الطبيعي هذا لا التشكيك في غرض ووظائف الكلام الذي قدمه المتكلم وفسر شيفرين (schiffirin) المعنى غير الطبيعي هو المعنى المناسب (equivalent) بالمقصود التواصل.²⁰

¹⁸ Moch. Sony Fauzi, Pragmatik dan ilmu ma'any dan Epistimologi, (Malang: UIN Maliki Press, 2011), 20.

¹⁹ Moch. Syarif Hidayatullah, Cakrawala Linguistik Arab, (Tangerang Selatan: Alitabah, 2012), 132.

²⁰ Achmad HP, Dan Alek Abdullah, Linguistik Umum, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 2012), 130-131.

التعريف فيما يلي هو تعريف الأخر عن التداولية الذي جعله معياريا ويستطيع أن يجعله ملخصا. قدم الآن كروس (Alan Cruse) هذا التعبير :

التداولية يمكن اتخاذها لتكون معينة جوانب المعلومات (بالمعنى الواسع) نقلها من خلال اللغة التي (أ) لا الترميز بواسطة اتفاقية المتعارف عليها في الأشكال اللغوية المستخدمة، ولكن الذي (ب) علي الرغم من ذلك نشأ بشكل طبيعي من وتعتمد علي المعاني المشفرة تقليديا في الأشكال اللغوية المستخدمة, اتخذت بالتعاون مع السياق الذي تستخدم الأشكال (التشديد مضاف).²¹

هذا الاقتباس يحتوي علي خمسة كلمات مهمة - بخط الأرض- التي جعلها كلمة رئيسية لمعرفة التداولية بشدة، وتضمنت هذه الكلمات علي أنها اعتبارات متعددة التخصصات في التعريف التداولية. وهي معلومات (information) وترميز (encoding) ذاتفاقية (convention) والسياق (context) واستخدام (use).

أ- معلومات (information) في هذه الحالة، لمن الواضح أن الآن كروس تريد أن تعلن هذا التهريف لتشتمل الظواهر التي لديه مكونات التداولية واضحة - كمرجع - وتجاوز الظواهر التي وصفها بطريق غير التداولية - كاستخلاص النتائج من كلام الناس في حالة سكر. فمن هنا المعلومات في التداولية مهمة جدا.²²

ب- الترميز (encoding) يتم تحويل العقل في الترميز إلي شكل لغوي التي يمكن بعد ذلك تشغيل الاتصالات. هذه عملية الترميز يمكن أن يكون إلا عندما يكون سياق

²¹ Louise Cummings, Pragmatics: A Multidisciplinary Perspective, (New York: Orlando University Press, 2005), 2.

²² Ibid.

الأوسع الذي يوجد المستمع الذي يمكن فك التفسير في شكل لغوي المتصل. الشفرة (decoding) هي عملية في علم النفس المعقدة وتنطوي علي عدد من العمليات المترابطة، المهم هو كيف نرسم العقل إلي شكل اللغوي الذي يستطيع به المستمع لشفرفته.^{٢٣}

ج- اتفاقية (convention)

معني الدلالي هو معني اتفاقي وبالعكس معني التداولي هو معني غير اتفاقي. هذا يدل أن الكلام في الاستلزام الحواري المعين وفي السياق المعين ليست جزاء من أي اتفاقيات اللغة. علي وجه التحديد، الاستلزام الحواري يمكن الحصول عليه مع منطق العلاقة بين معني اتفاقي والسياق. فاتفق هنا ايس كاتفاقي علم الدلالة ولكن الاتفاق هو العلاقة بين اتفاق نفسه والسياق.^{٢٤}

د- السياق (context)

لاستطيع أن نعرف التداولية تماما لو يرد ذكره في سياق. السياق هنا كخلفية فيزيائية في مكان الكلام التي تشمل العوامل اللغوية والاجتماعية والمعرفي (epistemic). والمهم في السياق هنا هو كيف لهذا العوامل تتفاعل مع لغة لإنتاج المعاني التي تم تقييمها من قبل تخصصات محددة.^{٢٥}

ه- استخدام (use)

إذا كانت هناك حاجة لتوفير مبررات التداولية كفروع للتحقيق لغوية مختلفة، وليس هناك مبرر أقوى من تلك التي توفرها حالة اضطرابات اللغة. وقد كشفت بعض الدراسات اللغوية السريرية العديد من المرضى الذين يعانون من ضعف مستويات اللغة - علم الأصوات والنحو

²³ Ibid.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid.

والصرف وعلم الدلالة - لغة سليمة من الناحية الهيكلية، ولكن بالنسبة لبعض الاختناقات في استخدام اللغة. مفهوم استخدام في التداولية هو يستخدم اللغة بحسب ما يستخدم لما.^{٢٦}

٣- فروع التداولية

أ- لسعة الدراسات التداولية في اللغة، فقد تفرقت عنها نظريات متعددة، اهتم كل منها بجانب تداولي معين وتطورت أبحاثه في عدة مسارات، فهناك:

(١)- التداولية الإجتماعية : التي تهتم بدراسة شرائط الاستعمال اللغوي المستنبطه من السياق الإجتماعي.

(٢)- التداولية اللغوي : التي تدرس الاستعمال اللغوي من وجهه نظر تركيبية.

(٣)- التداولية التطبيقية : التي تعني بمشكلات التواصل في المواقف المختلفة.

(٤)-التداولية العامة : التي تعني الأسس التي يقوم عليها استعمال اللغة استعمالا اتصاليا.^{٢٧}

ب- جوانب الدراسات التداولية

عنت الدراسات التداولية بأكثر من جانب من جوانب، يمكن

إرجاع هذه الجوانب إلى أربعة مسارات، يتضمن كل منها عددا من

الدراسات. وهذه المسارات هي: الإشارات (Deiksis)، والافتراض

المسبق (Presupposition)، والاستلزام (Implicature)، والأفعال الكلامية .

(Speech Act)^{٢٨}

٤- الدلالة والتداولية

الدلالة والتداولي, في أنهما مختصان بما يتجاوز الرمز اللغوي نفسه إلى

أبعاد أخرى، غير أنهما يفتقان في أن الدلالة تدرس المعنى المجرد خارج إطار

²⁶ Ibid.

^{٢٧} محمد الزليطني, المقاربة التداولية (قضية اللغوي), (السعودية, جامعة الملك سعود, ٢٠٠٧), ٣.

^{٢٨} نفس المرجع, ٣.

المقام، أى إن علم الدلالة قد اقتصر إجمالاً على تحليل معاني الكلمات
والجمل.^{٢٩}

أما التداولية فتقوم على البحث في أثر السياق غير اللغوي (الخارجي) في
تحديد المعاني لامن وجهة نظر السامع وحده، ولا من وجهة نزر المتكلم، بل
تبحث في كيفية اكتشاف مقاصد المتكلم، فقول المتكلم على سبيل المثال:
(الجو شديد البرودة)) قول لا يقصر مزماه على إعلامنا ببرودة الطقس،
ولكنه يعني ضرورة إغلاق النافذة والواقع أننا لو نظرنا في الكلمات " ((جو،
شديد، برودة)) وتذكرنا معانيها المعجمية، ووزانا ذلك ب (أغلقوا النافذة) لو
وجدنا أن العلاقة بين المعنيين لا تتم عن تطابق بين قول المتكلم وما يعنیه،
وبين يسمعه السامع، ويفهم منه شيئاً آخر.^{٣٠}

ب- مفهوم الاستلزام

١- تعريف الاستلزام

وقد مفهوم الاستلزام أول مرة من قبل جريس (Grice) لحل المشكلة لمعنى
اللغة التي لا يمكن حلها عن طريق نظرية الدلالة. إذا الاعتماد فقط على أي
نظرية الدلالة أو فهمها، فمعنى من الخطاب أو الكلام لا يمكن فهمه بشكل
صحيح. أهداف من المخابرة هي لموجه الرسالة من المتكلم إلى السامع بتحقيق.
إذا السميع يمكن أن نفهم الرسالة المتكلم بدلالة فقط، غويا فقط فتواصل لا
يستطيع حدث بشكل صحيح. لتكون قادرة على فهم القصد والتقاطها من
المتكلم، فهم لمفهوم الاستلزام الذي مطلوب جدا.

الحكم اشتقائي، الاستلزام مستمدة من ضمنين. اسماً، وفي المصطلح هو
تقريباً نفس المعنى كلمة الضمني، وهو ما يعني أن النية والتفاهم والمشاركة. في
نطاق تحليل الخطاب، الاستلزام يعني شيئاً تسارك أو أن تصبح نقطة الحديث.

^{٢٩}نحلة، محمود أحمد، آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر. ٢٩١.

^{٣٠}فس المراجع، ٢٩٢.

هيكليل، يخدم الاستلزام كحسر/السلسلة التي تربط "تحدثنا" مع "ضمني". قال جريس(Grice) أن الاستلزام هو خطاب الذي يعنى شيئاً مختلفاً لتحدث في الواقع. شئ مختلف هو القصد من المتكلم الذي لا يرد فيه نص خاص. وبعبارة أخرى، الاستلزام هو القصد، والبعية، أو التعبير عن قلوب خفية.

لذلك تحتوي على الاستلزام تنطوي تفسير غير المباشر دائماً.³¹

حسب وجاني (Wijaya) أن الاستلزام هو العلاقة بين الكلام مع الموصى بها وألا تكون دلالة، ولكن العلاقة بينهما تتأس على الخلفية الكامنة التي تؤسسهما.³² قال نيبان (Nababan) أن الاستلزام يرتبط ارتباطاً وثيقاً باتفاق المعنى الذي حدث في عملية الاتصال.³³ استناداً إلى بعض من التعريف السابق، أ الاستلزام هو معنى الخطاب الذي يمكن أن يعنى الكثير من الكلام. حسب Wijaya، كلمة يمكن أن بسبب الاستلزام العديد يعتمد الآثار الناجمة عن مثل هذه التصريحات. الاستلزام هو خطاب الذي يعتمد على الآثار التي تأتي من كلمة يعززه سياق يتضمن الخطاب. التي المثال التالي:³⁴

(٨) A : يأتي يامبانج

B : محبأة السجائر

(٩) A : يأتي بامبانج

B : ينظيف غرقته

في المثال (٨) الآثار التي قد تنشأ هي بامبانج المدخن لكنه لم يشتر السجائر. وأدى ذلك إلى ظهور كلمة "ألا يعرف بامبانج أنهم يشتر السجائر، لأن إن عرف يامبانج فسيطلبه". في المثال (٩) يعنى أن يامبانج هو

³¹Mulyana, Kajian Wacana, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2005), 11.

³² I Dewa Putu Wijaya, Dasar-Dasar Pragmatik, 38.

³³ Nababan, Ilmu Pragmatik Ibid, 37-39k (Teori dan Penerapannya), (Jakarta: DEPDIKBUD, 1987), 28.

³⁴ Ibid, 37-39.

شخص نظيف وسيغضب إذا رأوا شيئاً واسخحة. ونال الاستلزام هذا الخطاب أن
"أنهم لا يريد أن يسمع غضب يامبانج".

وقال Gunawarman أن هناك ثلاثة أمور ملاحظة فيما يتعلق بالاستلزام:

- (١) - الاستلزام ليست جزءاً من خطاب.
 - (٢) - الاستلزام ليست نتيجة منطقية الكلام.
 - (٣) - تملك خطاب أكثر من واحد الاستلزام وذلك يعتمد على السياق.
- مفهوم الاستلزام التي تقدمت بها جريس (Grice) في مقالة بعنوان "المنطق
والمحادثة".

جريس (Grice)، بحسب ما نقلت عنه براون (Brown) ويول (Yule) ذكر
أن يستخدم مصطلح الاستلزام أنه في حال والتبديلات، يفسر المتكلم شيئاً التي
يتم تعريفاً أو ضمناً أو مقصوداً أن يختلف عن المنطوقة.^{٣٥} حسب ليفنسون
(Levinson)، هناك أربع فوائد من مفهوم الاستلزام، وهي:^{٣٦}

أ- قد يفسر معني أو وقائع من اللغة التي ليست في متناول من النظريات
اللغوية.

- ب- تقدم تفسير واضح من الفرق الخارج من المقصود على مستعمل اللغة.
- ج- تقدم وصف بسيط من دلالات شرط العلاقة المرتبطة بعبارة نفس الرابط.
- ح- وفي مجموعة متنوعة من الحقائق خارج تظهرون لاعلاقة لها، عكس ذلك
تماماً (كاستعارة).

٢- أنواع الاستلزام

ينقسم جريس الاستلزام نوعان وهما الاستلزام العرفي والاستلزام الحوارية:

١- الاستلزام العرفي

³⁵ Brown Gillian & George Yule, Discourse Analysis (Cambridge: Cambridge University Press 1983), 31.

³⁶ Rani, Abdul Bustanul Arifin, Martutik, Analisis Wacana, 173.

الاستلزام العرفي قائم على ما تعارف عليه أصحاب اللغة من استلزام بعض الألفاظ دلالات بعينها لا تنفك عنها اختلفت بها السياقات وتغيرت التركيب.³⁷ وكان الاستلزام العرفي يتعلق بعرف معنى الكلمات ونظام مستعمل اتفاقيا. اهتمام هذا الاستلزام بفهم المعنى المناسب في معجم الكلام. عملية لفهم الاستلزام العرفي عملية سهلة، لأن المفسر يحتاج إلى علم التركيب فحسب معجم الكلام أو يحتوي الاستلزام العرفي ضمن المعنى من المعنى الكلمة مباشرة وليس من مبدأ الحوارية ولكن يتعلق باتفاق بدور المعجمي أو الكلام الخاص.³⁸ ومن ذلك مثلا في الإنجليزية "but" ونظيرتها في اللغة العربية "ولكن" فهي هنا وهاك تستلزام دائما أن يكون ما بعجها مخالف لما يتوقعه السامع، مثل: زيد بخيل وهو بخيل، زيد غني لكة بخيل. وأما الاستلزام الحوارية فهو متغير دائما بتغير السياقات يرد فيها.³⁹ لا يفهم الاستلزام العرفي باستعمال مبدأ الحوارية وعلم السياق. كما الكلام الاستلزام العرفي باحتواء علم اللغة مباشرة. يستطيع الاستلزام العرفي أن يعتقد لأن له احتزاء أو معنى نسي ثابت وليس له تزعة عاملية في علاقة بحالة الصدق. يختلف بهذا الأمر، ظهر الاستلزام الحوارية لوجود صفات الحوارية من الكلمات المستعملة في كلام.⁴⁰

الاستلزام العرفي هو غير مؤقتة. والمراد بغير مؤقتة هو المعنى أو فهم شئ بصفة أكثر دواما. الوجدح المعجمية الواردة في النموذج على آثار

³⁷ Louise Cummings, Pragmatik sebuah Perspektif Multidisipliner, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007).

³⁸ Suhartono, Implikatur Percakapan dalam tuturan Berbahasa Indonesia Lisan Informal Warga Masyarakat Tutar Mojorto, (Malang: Disertasi, Universitas Negeri Malang, 2005), 14.

³⁹ محمود أحمد نخلة, آفاق الجديدة في البحث اللغوي المعاصر.

⁴⁰ Syaifatul Anina, Implikatur Percakapan dalam Wacana Humor Berbahasa Indonesia, (Malang: Skripsi, Universitas Negeri Malang, 2006), 22.

خطاب التعرف لأنها تعني "علشان القديم" وكان من المعروف عموماً. ومع ذلك، هذا لنوع من التعريض لم تدرس كثيراً وتطورها على الباحثة لأنها يعتبر أقل جاذبية.⁴¹

٢- الاستلزام الحواري

لفهم هذا الاستلزام الحواري أضرب الباحث المثال: "ذات يوم حينما المحاضرة سألت الأستاذ: أين المسححة؟ فقال طالب: أمامك يا أستاذ، قال الأستاذ مرة: أين المسححة؟ فقال طالب: أمامك يا أستاذ، فوق المكتب، قال الأستاذ مرة أخرى بصوت مرتفع: أين المسححة يا الطلاب؟ فيقول أحد منهم ويمسح السبورة."

في هذا المثال: لا يطلب الأستاذ مكن المسححة لأ السياق في هذا الحوار قد عرف الأستاذ المسححة يكني أمامه، على مكتب والسياق في هذا الحوار أيضاً، يريد الأستاذ لكتابة شيئاً ولكن السبورة لا مكن لها للكتابة. فقال الأستاذ "أين المسححة؟" ليس بمعنى حقيقياً ولكن مجازياً. يريد الأستاذ لواحد من الطلاب قام بتنظيف السبورة. وهذا ظاهرة الاستلزام الحواري.

ويقترح غريس تنميظ للعبارات اللغوية يقوم المقابلات الآتية التي تنقسم الحمولة الدلالية للعبارة على أساسها إلى معان صريحة معان ضمنية:

١- فالمعاني الصريحة: هي المدلول عليها بصيغة الجملة ذاتها وتشتمل ما يلي:

أ- المحتوى القضوي، وهو مجموع معاني مفردات الجملة مضموم بعضها إلى بعض في علاقة إسناد.

⁴¹ Stephen C. Levinson, Pragmatics, (United Kingdom: Cambridge University Press, 1883), 128.

ب- القوة الإنجازية الحرفية، وهي القوة الدلالية لها أدوات نصبغ
الجملة بصيغة أسلوبية ما: كالأستفهام، والأمر، ولنهي، والتوكيد،
والأشبان النفي.

٢- والمعاني الضمنية: هي المعاني التي لا تدل (عليها صيغة الجملة
بالضرورة، ولكنه للسياق دخلا في تحديدها والتوجيه إليها. وتشمل
مايلي:

أ- معاني عرفية. وهي الدلالات التي تربط بالجملة ارتباطا أصيلا
وتلازم الجملة ملازمة في مقام معين، مثل معنى الإفضاء.

ب- معاني حوارية، وهي التي تتولد طبقا للمقامات التي تنحز فيها
الجملة.

وقال ليفنسون "أن مفهوم الاستلزام الحوارى هو مهمّ في دراسة
التداولية لمدة أربعة أشياء، وهي: ^{٤٢}

أ- يسمح التفسير الاستلزام من الحقائق اللغوية التي يمكن تفسيرها من
خلال نظرية لغوية.

ب- يعطي الاستلزام تفسيراً لمعرفة المعنى الذي يختلف من القول الظاهرياً.

ج- يمكن الاستلزام تبسيط هيكل ومحتوى دلالات وصفية.

د- يسمح الاستلزام وصف عن الحقائق التي تبدو غير ذات صلة،
ولكن تتعلق في الواقع. ^{٤٣}

وقال يول "George Yule" أن الاستلزام الحوارى أو في كثير

من الأحيان تسمى الاستلزام الحوارى خاصا يحدث في أحداث

الاتصالات التي تحدث في سياق محدد. ^{٤٤} لتوضيح الفهم من

⁴² ibid, 75.

⁴³ Stephen C. Levinson, Pragmatics, (United Kingdom: Cambridge University Press, 1883), 101

⁴⁴ George Yule, Pragmatik, (Yogyakarta: Pustaks Pelajar, 2006), 74.

الاستلزام الحوارى, حسب ليفنسون "أن هاك خصائص الاستلزام
الحوارى, كما يأتي :

أ- Cancellability، هذا الاستنتاج يمك استخلاصها إذا كان فرصة
لتهب عليه من خلال إضافة عدد قليل من أماكن العمل أو
سببا إضافيا في أماكن العمل الأصلي.

ب- Non-detachability، ويتم إرفاق الاستلزام لمحتويات الدلالات
ما قيل، وليس شكل لغوي، ثم الاستلزام لا يمكن فصلها عن
الكلام.

ج- Calculability، بغرض أجزاء أي الاستلزام المزعومة أن يكون
من الممكن بناء حجة أن يبين أن المعنى الحرفي لكلمة جنبا إلى
جنب مع مبدأ التعاون وثوابتها.

د- التغير غير اصطلاحية، وهذا يعني أن يعرف المعنى الحرفي، قد
يشتهه في السياق، التغير لا يمك جزء من هذا المعنى.

ج- مفهوم مبدأ التعاون

١- مبدأ التعاون

المتكلم الذي سصيغ الكلام في محادثة بقصد التواصل شيئا المحاور، ونأمل
أن يفهم المستمع على ما تريد اتصاليها. وبالتالي، فأن يسعي المتكلم لجعل
الكلام بالسياق واضحة وسهلة لفهم زكثفية ومقتضبة وعلى الشاكل دائما،
لذلك لم تقتضي وقتا المحاور. على سبيل المثال، شحص الذي يستخدم
الخطاب الكلام "من فضلك" و "هل يمكنك مساعدتي؟" بالسبة للحالات
وأغراض مختلفة. في حالة الطوارئ الناس يميلون إلى استخدام النموذج الأول من
الكلام، في حين أن أولئك الذين يتذرعون مساعدة الآخرين في الحالات التي
هي ليست ملحة لذلك، وقال انه تميل إلى استخدام الخطاب الثاني. سيكون من

الغريب جدا إذا كان شخص ما سوف يغرق في بركة وطلب المساعدة مع الخطاب الثاني. بدلا من ذلك، يسأل شخص عن المساعدة يجب عدم استخدام الخطاب الأول من حيث الحجم والتجويد هم نفس الأشخاص الذين لقوا مصرعهم غرقا. هناك بعض الآثار يتعين تحقيقها بحول متكلم إذا كانت هناك انحرافات. المتكلم في السؤال لا تنفذ التعاون أو عدم التعاون إذا كانت آثار لم يكون هناك. لذلك وباختصار يمكن اقتراض أن هناك مبدأ التعاون الذي يجب أن يكون المتكلم والمستمع بحيث يتم تشغيل عملية التواصل بسلاسة.⁴⁵

مبدأ التعاون هو احد المبادئ في التداولية. المتكلم والمستمع يدعو إلى تعاون جيد في كل محادثة. هذا الشكل من التعاون عن المساعدة المناسب للمحادثة عندما حملت الحادثة المحادثة.

يؤكد على هذا مبدأ التعاون عن المساعدة المناسب بمقصود من المتكلم في وقت الخطاب. ولذلك فمن الواضح أن الخطاب يجب أن يكون مناسب من المقصود المتكلم. لا ينبغي أن يكون أكثر أو أقل المساعدة من المطلوب أو إذا سأل المتكلم فجواب المتوقع هو الجواب المناسب على ذلك الأسئلة.

نسب جريس (Grice) عن مفهوم الاستلزام بتطبيق قواعد مبادئ التعاون. في الأساس، ينظم مفهوم مبدأ التعاون ما يجب القيام به بدائل مشارك بحيث وقع المحادثة جيدة. على جريس (Grice)، في الغالب تعاون هو مبدأ الذي ينظم تبريد وخاصة وتبريد المحادثة. عرض جريس عن التعريف مبدأ التعاون في شكل وصية إلى المتكلم: "جعل مساعدتك المحادث كما هو مطلوب في هذه المرحلة من المساعدة، على أساس الغرض المقبول أو تجاهها في تبادل الحديث أن تفعل.⁴⁶

⁴⁵ I Dewa Putu Wijaya dan Muhammad Rohmadi, Analisis Wacana Pragmatik, 43-44.

⁴⁶ Louise Cummings, Pragmatik Sebuah Perspektif Multidisipliner (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), 15.

٢- أنواع مبدأ التعاون

لوصف هذه الظاهرة يقترح جريس (Grice) نظرية المحادة، التي تص على أن التواصل الكلامي محكوم بمبدأ عام أو مبدأ التعاون وبمسلمات حوارية. وينهض مبدأ التعاون على أربعة مبادئ (maxim) وهي كما تالي:^{٤٧}

أ- مبدأ الكم (Maxim of Quantity)

وتخص كم أو قدرية الإخبار الذي يجت أن استلزام به المبادرة الكلامية أو اجعل إسهامك في الحوار بالقدر المطلوب من دو أن تريد عليه أو تنقص مه، وتنفرع إلى مقولتين:^{٤٨}

(١) - اجعل مشاركتك تفيد القدر المطلوب من الإخبار.

(٢) - لا تجعل مشاركتك تفيد أكثر مما هو مطلوب.

كما في المثال التالي :

جيراني التي من النساء الحامل.

قد اتهمك الخطاب مبدأ الكم لأن المساعدات المفرطة في المحادثة. يعتبر الخطاب زائدة ع الحاجة لأن الجميع يعلم أن المرأة الوحيدة التي يمكن الحصول على الحوامل ولا يستطيع من الرجل حامل.

ب- مبدأ الكف (Maxim of Quality)

ونصها : "لا تقل ما تعتقد أنه كاذب ولا تقل ما لا تستطيع البرهينة على صدقه" أو لا تقل ما تعتقد أنه غير صحيح. ولا تقل ما ليس عندك دليل عليه.^{٤٩}

⁴⁷ ibid, 15.

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ Ibid.

(١) - لا تقول ما تعتقد أنه خطأ.

(٢) - لا تقول أي شيء لم يكن لديك أدلة على نحو كاف.

كما في المثال:

الأستاذ : كم الساعة في اليوم؟

التلميذ : ثلاثون ساعات

الأستاذ : مبروك، قد حصلت على مكافأة مكافية من ست ساعات في الأيام.

كلمات "مبروك، قد حصلت على مكافأة إضافية من ست ساعات في الأيام" من المعلم هو خطاب الذي تنتهك مبدأ لأن الكلام لا يكون لها قيمة الحقيقة و ينهى إجابة حاطئة. يتم تفسير هذا الكلام بمثابة نقص للردود من اطلاب كانوا الذي خطأ. يجب أن تجيب الطلاب أربع وعشرين ساعة. تم خلفية من خطاب المعلم هو لوبّخ أو لام إجابات عن الطلاب.

(ج) - مبدأ المناسب (Maxim of Relevance)

وهي عبارة عن قاعدة واحدة: "لتكون مشاركتك ملائمة" أو اجعل كلامك علاقة مناسب بالموضوع.⁵⁰

توني : سيدي، هناك اصطدام شاحنة بالشوكة أمام الخصم.

الأب : ماذا الذي يفوز بالجائزة؟

يعتبر محادثة بين توني ووالده إنتهاك مبدأ المناسبة لأن تلك خطاب لا يعطي مساعدة ذات الصلة. الحوادث عادة ما تؤدي لسقوط ضحايا،

⁵⁰ Ibid.

سواء الجرحى والقتلى. من المقترض ان يسأل الأب سواء ضحايا تسبب وقوع الحادث، وليس عن طريق طرح الجائزة للفائز بسبب الحادث لا يوجد ربح أو خسارة.

(د) - مبدأ الطريقة (Maxim of Manner)

هي التي تنص على الوضوح في الكلام او كن واضحا محمدا:

(١) - تجنب الغموض (obscurity)

(٢) - تجنب الالتباس (ambiguity)

(٣) - أوجز

(٤) - ورتب كلامك

وتتفرغ إلى ثلاثة قواعد فرعية كما تالي: (١). ابتعد عن اللبس, (٢).

تحر الإيجاز, (٣). تحر الترتيب.^{٥١}

كما في المثال التالي :

تينا : هل عاصمة بيرو ليما؟ كثير جدا

(masak peru ibu kotanya lima?)

اندى : ليس عدد, ولك الاسم.

في المحادثة المذكورة أعلاه، مما يعني "الخمس" لايعني "أرقام أسماء"، ولكن "اسم البلاد". غير معروف الغموض في التداولية، ينبغي تجنبها غتمضة في التداولية.

جعل جريس تجانس على فئات في مبدأ المحادثة، على النحو

التالي:^{٥٢}

⁵¹ Ibid.

⁵² Grice, H.Paul, Logic and Conversation dalam Davis S, Pragmatics, A Reader, 47-48.

(١) - مبدأ الكف. إذا كانت مساعدتي إصلاح السيارة، وأتوقع مساهمتك هي لا أكثر ولا أقل من ما أحتاج. على سبيل المثال، إذا كان في مرحلة معينة أحتاج أربعة مفك البرغي، وآمل أن يحصل لي أربعة مفك ولا من اثنين أو ستة مفك.

(٢) - مبدأ الكم. أتوقع جدي مساهمتك، وليس العكس. إذا كنت بحاجة إلى السكر باعتباره كعكة العجين المكون، لا أتوقع منك أن تعطيني الملح. إذا كانت بحاجة إلى ملعقة، وأنا لا أتوقع منك أن تأخذ ملعقة همز أو المطاط ملعقة.

(٣) - مبدأ المناسبة. وإنني أتطلع إلى المساهمة زملائي منسب للما احتاجه في كل مرحلة من مراحل العملية. إذا كنت تخلط المكونات كعكة العجين، لم أكن أتوقع نظرا كتاب جيد، او حتى قطعة قماش القرن على الرغم من هذا شيء كنت بحاجة في مرحلة لا حقة آخر.

(٤) - مبدأ الطريقة. آمل زملائي فهم المساهمة التي يجب أن يتم بعقلانية.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- لحة الفيلم "طاعة الوالدين"

هذا الفيلم كارتون "طاعة الوالدين" يقص عن حياة الاجتماعية و علاقة بين الولد والوالدين، وعلاقة بين المخلوق اخرى. والفيلم كارتون "طاعة الوالدين" يحكي عن ولد بطريق طاعة مع الوالدين. الولد المسمي "فاورقاوز" كان ابن بطاريقين هي زكي ولؤلئة، زكي معروف ببطريق الذي مكرمة ومساعدة.

يوم واحد الأنثى تضع البيض والذكور الحرس، هذا البطريق لن يكون جائعا الا إذا كانت تستخدم الدهون القديمة المخزنة الرعاية. وبعد أيام قليلة من القفص الذي ضربته الرياح العاتية الثلوج ، ولكن يمكن ان البطريق ضرب الثلج والحفاظ علي البيض الدافئ.

البطاريق يعرفون ان العقل توك ترك البيض ادي إلى أشياء قبيحه ، ولكن بعيدا الطيور والجوع جعلهم يمشون في المضيق. ترك البيض تحت الاشراف لا تذهب والبطريق زكي واحد لا يزال ، ثم فقس البيض والأطفال البطاريق تنمو كل يوى.

المدرسة جد فهيم يصلصل ببطريق الصغيري، لم يتمكنوا من التوقف الا بالنسبة للمعلم الصوت ، والعديد من الدروس التي اكتسبواها من تجرجه الجد فهيم. يوما ما قرقاز و دنداس يذهبان إلى مكان ما بدون ان يطلبها الاذن من كلا الوالدين. ولديهم كارثة.

قرقاز ودنداس يفهمون ان حدث في وقت سابق ، كان درسا صعبا ، والهندباء يخطر ان كل ذلك لأنهم يعصيون إبتائهم والأموات تقريبا ، وكلاهما يعرفون انهم نجوا بفضل صلوات الاباء. ثم أصبح زكي المعلم الذي عمل لخدمه علي المجموعة.

العناصر الفيلم :

- الممثلون : - أمل عمران - جمال نصار
- سمر كوكش - فاطمة سعد
- بثنية شيا - محمد مصطفى
- محمد السعيد
- سيناريو وإعداد : - لينا الزبيق
- التدقيق اللغوي : - رمضان أيون - هندسة الصوت
- تديم سليمان
- المنتج الإلكتروني والفترات : - رافع فتحي عطايا
- المؤثرات الصوتية والمكساج : - منار أيمن السمكري
- كلمات الأناشيد : - لينا الزبيق
- تنفيذ وألحان : - سمير قصباتي
- تسجيل ومكساج الأناشيد : - عبد الهادي الملك
- المتابعة المالية : - حسان مهنا - عبد القادر نبهان
- أسامة صلاحى
- التنسيق الإدارى : - هديل الخطيب
- الإستشارة الدرامية والفنية : - أيمن بكيراتى
- الإشراف القنفيدي : - ميساء الشيخ حسن
- الإشراف العام : - مناع حجازى
- لإعراف نفى : - مجال عقاد

ب- تحليل البيانات

في هذا الباب قامت الباحثة بالتحليل. ويكون التحليل كما سبق بيانه في الإطار النظري يقع في الاستلزام الذي يتكون من مبدأ جريس (Grice).

١- شكل الكلام الذي يشتمل على الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين" بعد دراسة عميقة وبحث دقيق, فوجدت الباحث من أشكال الكلام الذي يشتمل على الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين", وهي كما يلي:



١	الاستلزام	مدة
	لؤلؤة : لم أكن أهلاً أنك صنع قفص ماهر زكي : شكرا, فطبعينا البيضات بآمن	٠٣:١٦-٠٣:٢١



٢	الاستلزام الحوارى	مدة
	لؤلؤة : سألت مبكراً إنشاء الله زكي : حسناً, بآمن الله لؤلؤة : احذر يا زكي! الطيور تتربص, يبدو أنها تتأهب	٠٣:٤٥-٠٤:١١

	أرسلك بيضات زكي : مطمئني يا لؤلؤة, لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا	
--	--	--



مدة	الاستلزام الحوارية	٣
٠٥:٢٤-٠٥:١٦	زكي : السلام عليكم انتهينا, أنت بخير؟ زكك : وعليكم السلام, أنا أشعر بالجوع فقط	



مدة	الاستلزام الحوارية	٤
٠٦:٠٠-٠٥:٢٥	زكي : لكن, أ رأيت الطيور التي تحبط بنا حوال الوقت؟ زكك : أنت تبالغ, إنها بعيدة جدا زكي : لاترحلوا زكك : جوعنا	



مدة	الاستلزام الحوارية	٥
٠٧:٥٨-٠٧:٣٦	<p>زكي : لا على أن أقر, سرت لنا بيضة لأخذتها من عرشها...</p> <p>زكي : هذه, لكما بطريق (زوجة زكرك) : منتنة لك طاول العمري يا زكي, لك ركب من الطيور</p> <p>زكرك : جزاك الله خيرا, أنت بطريق أنيف</p>	



مدة	الاستلزام الحوارية	٦
٠٩:٥٨-٠٩:١٩	<p>لؤلؤة : أهلا وسهلا يا صغيري, برأيك الآن, أبصحت أمي...</p> <p>الحمد لله زكي رأيت فرحتنا</p> <p>زكي : ماذا سمسمي؟ وجدها سمسمي قرقرش</p>	

	<p>لؤلؤة : اسم رائع يا عزيزي زكي : طبعاً, جدي اسمه قرقش</p>
--	---



مدة	الاستلزام الحوارية	٧
١١:٤٢-١١:٣١	<p>لؤلؤة : هذا يكفي, أذهب واللعب مع الصغار قرقش : لماذا؟ لؤلؤة : لأن ملك أن كثر على أصدقاء قرقش : أنا جوعاً دائماً لؤلؤة : كن مطيعاً</p>	



مدة	الاستلزام الحوارية	٨
١٨:٣٣-١٨:٢١	<p>لؤلؤة (أمي) : قرقش... صغيري... هل رأيت صغيري؟ بطريق صغير ١ : عمّة, رأيت قرقاش نخرج تلة. أليس</p>	

	كذلك؟	
	بطريق صغير ٢ : نعم, ويغيب المباشرة	



مدة	الاستلزام الحوارية	٩
١٩:٢٨-١٩:٠٩	قرقش : أرجوك! اجث وجبة أخرى ماذا تريد؟ كركر(كلب) : نديني كركر	



مدة	الاستلزام الحوارية	١٠
١٩٤١-١٩:٣٠	قرقش : هل ستأكلوني؟ كركر : لم أفعل, أنا كلب حارس انظر هناك! إن بيوت بشر, إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هما, ومهمتي حراسة معونة من طعام وأدوية	



مدة	الاستنزام الحواري	١١
١٩:٥٢-١٩:٤٢	كركر : هل فهم؟ قرقش : فهمت من كلامك أنك صديقا لذلك فال كبير, لقد أنقذني ليوم من الطيور جائعة. مدهش	



مدة	الاستنزام الحواري	١٢
٢٠:١٣-٢٠:٠٣	قرقش : ركبت بها؟ كركر : ركبت مرة كثيرة, هل تجرب ؟ قرقش : لم استأذن	



مدة	الاستلزام الحواري	١٣
٢٤:٤٩-٢٤:٣٠	قرقش : سؤال, هل لدي أصحاب لنا؟ فهيم (معلم) : لم أقول ذلك, لدينا أصحاب لكنهم بعيد جدا. حوت أحدهم. هو يساعدون من الأكثر أحيانا. إنه صديقنا	



مدة	الاستلزام الحواري	١٤
٢٥:٢٥-٢٤:٥٠	قرقش : جد, أبعيد هناك؟ فهيم : لا, إنه صاحبي شكل و حجمه مخيف لكنه غير خطر, يأكل الأسماك مثلنا سأريكم با رفاق شئ آخر, نستغرق. اسنانه قليلة سَعْدُهَا	



مدة	الاستلزام الحواري	١٥
٢٧:٠١-٢٦:٥٧	أنيسة (معلمة) : تقديمي دنداس : أنا خائفة يا معلمة أنيسة	



مدة	الاستلزام الحواري	١٦
٢٧:٢٨-٢٧:١٧	قرقش : لماذا لانشرذ من الأماكنفوقى, ارجو يخلق الطيور؟ أنيسة (معلم) : عليك انتتحل بالصبر, سنذهب خطوات بالتدريب	



مدة	الاستلزام الحوارى	١٧
٣٠:٠٦-٢٩:٥٢	دنداس : إلى أين أنت ذهب؟ قرقش : سأتسك قليلا. هل تذكر المكان الرائعة. أعود إلى هنا, سأصاحبك معي.	



مدة	الاستلزام الحوارى	١٨
٣٠:٤٠-٣٠:٢٧	دنداس : قرقش, هل مكان الأمان؟ قرقش : لا تتخوف دنداس : أنا لم أرى في حياتي قرقش : إنه صديقي هو أعمال حراس مع البشر. ستعرفين في الحال.	



مدة	الاستلزام الحوارى	١٩
٣١:١١-٣٠:٥٤	دنداس : حيا ندعوا, أنا خائفة	

	<p>قرقش : سنكون بخير إنشاءالله, اعرف جيدا. ونحن لن يكون اى مشكلة, سنذهب ونلعب مع كركر, انه مكان رائعة. لانتجمل لا تبدو خائفة في امام صديقي. أ فهمت</p>	
--	--	--



مدة	الاستلزام الحوارى	٢٠
٤١:٢٦-٤١:١١	<p>دنداس : قرقش, نحن أحياء؟ قرقش : سلمنا, الحمد لله دنداس : يبدو أنك لاتنظر حول بالخير, نحن في المضيق قرقش : الله معنا, دموع لن تعيد إلى الشاطئ, سأفكر</p>	



مدة	الاستلزام الحواري	٢١
٤٩:٥٤-٤٩:٤٤	ميمو : للوصول إلى المفتاح حاجة قامة طويلة قرقش : ما هذا؟ ميمو : إنه الكلب بوغي, يقوم أن يراقبنا	



مدة	الاستلزام الحواري	٢٢
٥٤:٥٣-٥٤:٣٤	دنداس : إلى أين؟ قرقش : هنا ميمو : بالسرعة, هذا الكلب يسبب المصاعب. تعال, حيا بالسرعة	



مدة	الاستلزام الحواري	٢٣
١:٠٣:٠٥-١:١٣:٣٠	قرقش : راقبي, استطيع السباحة. يحتاج الشجاعة, الأمر السهلة. حيا, راقبي .. لانتخافي!	

	<p>ميمو : هل أنت واثق قرقش : واثق جدا, تجب فقرة بقوة فقط, هذا الأمر لا تخف</p>	
--	--	--



مدة	الاستلزام الحواري	٢٤
١:٠٤:٥٧ - ٢:٠٥:٠٧	<p>ميمو, قرقش, دنداس : السلام عليكم حوت العنبر : وعليكم السلام قرقش : هل أنت صاحبنا? حوت العنبر : واجباتي مساعدتكم</p>	



مدة	الاستلزام الحواري	٢٥
١:٠٦:٢٨ - ١:٠٦:٣٦	<p>ميمو : هل تعريف طريق العودة? قرقش : نعم, لم أنسى بإذن الله. أتيت ولبت مرة كثيرة, لاتقلق !</p>	



مدة	الاستلزام الحواري	٢٦
١:٠٩:٤١-	قرقش : جدّي, هل أنت بخير	
١:٠٩:٤٨	جد فهيم : صاحبي يا قرقش, لاتأخر	

٢- المقصود من شكل الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين"

بعد تحليل من أشكال الكلام, فوجدت الباحث من معنى الكلام الذي يشتمل على الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين", وهي كما يلي:

الكلام	١
لؤلؤة : لم أكن أهلاً أنك صنع قفص ماهر زكي : شكرا, فطبعينا البيضات بآمن	

الحوار الذي وقع بين لؤلؤة وزوجها, زكي السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله زكي يعني " شكرا, فطبعينا البيضات بآمن" يخالف مبدأ الكم بسبب مساهمة محادثة من اللازم. مبدأ الكم يحتوي على اقتراحات للمتكلم للمساهمة في ملائمة وليس مبالغا فيه، عندما لؤلؤة يجلل زكي عن صنع قفص. ينبغي بالحوار "شكرا" فقط يجب عن الأسئلة من لؤلؤة، الإجابة زكي يكون المعلومات اللازم. كلام زكي ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم.

بطريق ذكور يعود من البحر بعد يبحث عن طعام (تحوّل يبحث طعام ودائع)
بطريق ذكور يجب جعل بسرعة مكانا لتضع بيضها في أفصاص. ثم لؤلؤة تجلّ زوجها التي
يجعل القفص. قال زكي شكرا إلى زوجها، ولكن يعطى المعلومات اللازم لقطبعينا
البيضات بآمن.

الكلام : شكرا, فطبعينا البيضات بآمن.

معنى الكلام : يقول زكي شكرا على زوجها, ولكن يعطى معلومات اللازم لقطبعينا
البيضات بآمن.

الكلام	٢
لؤلؤة : سألت مبكرا إنشاء الله زكي : حسنا, بآمن الله لؤلؤة : احذر يا زكي! الطيور تترفض, يبدو أنها تتأهب أرسلك بيضات زكي : مطمئن يا لؤلؤة, لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا	

الحوار الذي وقع بين زكي وزوجها السابق يخالف مبدأ المناسب (maxim of relevance). كلام الذي يقوله زكي يعني " مطمئن يا لؤلؤة, لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا"
يخالف مبدأ المناسب. وشجع هذا مبدأ المتكلم للمساهمة مناسبة ولا غير أكثر في
المحادثة. قد انتهك كلام زكي مبدأ المناسب لأن كلام زكي لا يتوافق بذلك الموضوع.
ولؤلؤة تعطى نصيحة إلى زكي قبل يترك قفص لبيحث الطعام, وينبغي زكي أن إعطاء
إجابة "نعم" من قول لؤلؤة. ولكن زكي إنه يريد طمأن القلب لؤلؤة. ذلك الكلام ينتهك
مبدأ التعاون من مبدأ المناسبة يحتوي الاستلزام الحواري.

قبل تترك قفص لؤلؤة تعطى نصيحة إلى زكي لأن تنظر الطيور تترفض بيضاتها.
لذلك زكي يؤكد قلب لؤلؤة حتي مطمئن نهايا أن لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا. ولا يريد
زكي زوجته مخطر حال بيضاتها.

الكلام : مطمئن يا لؤلؤة, لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا.

معنى الكلام : زكي يريد يؤكد قلب لؤلؤة حتي مطمئن نهاثيا أن لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا. ولا يريد زكي زوجته مخطر حال بيضاها.

الكلام	٣
زكي : السلام عليكم انتهينا, أنت بخير؟ زكرك : وعليكم السلام, أنا أشعر بالجوع فقط	

الحوار الذي وقع بين وكي و زكرك السابق يخالف مبدأ المناسب (maxim of relevance). كلام الذي يقول زكرك " وعليكم السلام, أنا أشعر بالجوع فقط" يخالف مبدأ المناسب. هذا المبدأ يتضمن اقتراحات للمتكلم التي تحتوي على يساهم في محادثة المناسبة المستمر موضوع المحادثة. قد انتهك كلام زكرك المناسب لأن كلام زكرك لا يتوافق بذلك الموضوع الذي يسأل عن لحالة. وكان كلام زكرك انتهك مبدأ التعاون من مبدأ المناسب.

يرى زكي أن مكانه فيها ضربت الرياح والثلوج, ولكن أن بطريق للفوز على الثلوج والبيض لا تزال دافئة. أن زكرك إعطاء معلومات إلى زكي عن لحالة الآن و زكرك يشعر الجوع فقط.

الكلام : وعليكم السلام, أنا أشعر بالجوع فقط" يخالف مبدأ المناسب.

معنى الكلام : أن زكرك يعطي المعلومة إلى زكي بالحال الآن و زكرك يشعر الجوع فقط.

الكلام	٤
زكي : لكن, أنا تركت الطيور التي تحبب بنا حوال الوقت؟ زكرك : أنت تبالغ, إنها بعيدة جدا	

زكي : لاترحلوا	
زكرك : جوعنا	

الحوار الذي وقع بين زكي و زكرك السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله زكرك "جوعنا" يخالف مبدأ المناسبة لأن كلام زكرك لا يعطي المساهمة المناسبة في المحادثة ما هو المطلوب من قبل زكي, ولكن يريد زكرك خارج من قفصها. أنه يتمنى أن يستطيع لبحث الطعام, ولكن لا يعطي زكرك المساهمة المناسبة في المحادثة. قبلها زكي سأل إلى زكرك عن الطيور الذي يحومه ولكن زكرك يشعر الجوع. الكلام زكرك ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ مناسبة.

زكرك يشعر جوع لأن إضافي الطعام بدأ يفني ولا يمكن أن يقاومه ويشعر كلام زكي يبالغ و رغم يدعو زكي للاترحلواها. حتى زكرك يجهل كلام أخوها للاترحلوا قفصها و يذهب لبحث الطعام لأن يشعر الجوع. الكلام : جوعنا.

معنى الكلام : حتى زكرك يجهل كلام أخوها للاترحلوا قفصها و يذهب لبحث الطعام لأن يشعر الجوع.

الكلام	٥
زكي : لا على أن أقر, سرقت لنا بيضة لإأخذتها من عرشها... زكي : هذه, لكما بطريق (زوجة زكرك) : منتعة لك طاول العمري يا زكي, لك ركبت من الطيور زكرك : جزاك الله خيرا, أنت بطريق	

الحوار الذي وقع بين زكي و زكرك و زوجته السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله زوجة زكرك " منتعة لك طاول العمري يا

وكي, لك ركبت من الطيور" يخالف مبدأ المناسبة. لأن في المحادثة يحتوي على الدعاء للمتكلم في إعطاء المساهمة إلى المحادثة المناسبة ومستمر موضوع المحادثة. كلام زوجة زكرك ليس وفقا للمحادثة لأن زوجة زكرك لا تعطي مساعدة التي تناسب بالمحادثة. ذلك الكلام ينتهك مبدأ التعاون من المبدأ المناسبة.

قال زكي أن واحد من بيضتان أخذت من عرشهما وأراد يرجعها. وأقر لدينا البيض المسروقة ثم تأخذ من أفصها وأريد أن يرجع بيضها. إذن زكي يقول " هذه, لكما" و جواب زوجة زكرك لا مناسب بالمحادثة. والمقصود من كلام زوجة زكرك أن يدعو لسعادة و سلامة على خير التي تسلم بيضتها من الطيور.

الكلام : منتتعة لك طاول العمري يا وكي, لك ركبت من الطيور.

معنى الكلام : أنزوجة زكرك يدعو لسعادة و سلامة على خير التي تسلم بيضتها من الطيور.

الكلام	٦
لؤلؤة : أهلا وسهلا يا صغيري, برأيك الآن, أصبحت أمي... الحمد لله زكي رأيت فرحتنا زكي : ماذا سمسى؟ وجدها سمسى قرقرش لؤلؤة : اسم رائع يا عزيزي زكي : طبعا, جدي اسمه قرقرش	

الحوار الذي وقع بين زكي ولؤلؤة السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله زكي يعني " طبعا, جدي اسمه قرقرش" يخالف مبدأ الكم. اقترح هذا مبدأ المتكلم لتساهم المحادثة المناسبة وليس مبالغا فيه. لؤلؤة مشيدا زوجها بالكلام "اسم رائع", توقع لؤلؤة جواب زكي المناسب وليس المفرط ولكن قال زكي طبعا

جدي إسمه قرش. الكلام زكي يساهم المفرد في الحادث بالجواب "طبعاً" فقط كفى.
وكان الكلام انتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم.

كان البطريق يفرخ البيض الانتظار بالصبر. وبعد رؤية ابنه لؤلؤة يشعر أن تكون
الأم, ثم زكي يسمى ابنه قرقاز. وأشاد لؤلؤة بالكلمة "رائع". زكي يريد أن يكون إسم
جده مطيعاً وهديثاً دائماً.

الكلام : طبعاً, جدي إسمه قرش.

معنى الكلام : زكي يريد أن يكون إسم جده مطيئاً وهديثاً دائماً.

الكلام	٧
لؤلؤة : هذا يكفي, أذهب واللعب مع الصفار قرش : لماذا؟ لؤلؤة : لأن ملك أن كثر على أصدقا قرش : أنا جوعاً دائماً لؤلؤة : كن مطيعاً	

الحوار الذي يقع بين قرش و لؤلؤة السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله زكي "كن مطيعاً" يخالف مبدأ مناسبة لأن لؤلؤة لا تعطي
المساهمة المناسبة في المحادثة ما هو المطلوب من قبل قرش. يريد قرش أكثر الطعام ثانياً,
ولكن لؤلؤة تريد قرقاز أن يلعب سويًا مع الآخرين.

ثم قرش سأل إلى لؤلؤة (أمي) لماذا لا يعطى الطعام, فالجواب لؤلؤة هي بحيث
يكون لديك الكثير من أصدقاء. عندما قال قرش يشعر جوعاً دائماً, ولكن قالت لؤلؤة
على أمل يريد أن تصبح ابنه مطيعاً.

الكلام : كن مطيعاً.

معنى الكلام : قالت لؤلؤة على أمل يريد أن تصبح ابنه مطيعا.

٨	الكلام
	لؤلؤة (أمي) : قرقؤ... صغيري... هل رأيت صغيري؟ بطريق صغير ١ : عمّة, رأيت قرقش نھوج تلة. أليس كذلك؟ بطريق صغير ٢ : نعم, ويغب المباشرة

الحوار الذي وقع بين لؤلؤة و بطريق صغير السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله بطريق صغير ١ " عمّة, رأيت قرقش نھوج تلة. أليس كذلك؟" و يقول بطريق صغير ٢ "نعم, ويغب المباشرة" يخالف مبدأ الكم. شجع هذا مبدأ المتكلم للمساهمة مناسبة ولا غير أكثر في المحادثة. لؤلؤة تسأل هل كان رأي والده, وبطبيعة الحال لؤلؤة نتوقع إجابة "نعم" أو "لا" دون الحاجة في إعطاء إجابات على أكثر من مطلوب. قال بطريق صغير إنه يعطي المعلومات عن ابنه. قد انتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم. هذا الإنتهاك مبدأ التعاون يثير الاستلزام الحواري.

والده لؤلؤة هو بطريق صغير الذي إسمه قرقش. كان لؤلؤة بيعت والده خاسر, و بطريق صغير ١ يريد أن يعطي المعلومات إلى أين قرقاز يذهب, ولكن بطريق صغير ١ شك مع كلامه ويريد تعزيز كلامه واقناع لؤلؤة (أمي قرقش).

الكلام : (بطريق صغير ١) عمّة, رأيت قرقش نھوج تلة. أليس كذلك؟ (بطريق ٢) نعم, ويغب المباشرة.

معنى الكلام : ولكن بطريق صغير ١ شك مع كلامه ويريد تعزيز كلامه واقناع لؤلؤة (أمي قرقاز).

٩	الكلام
	قرقش : أرجوك. ابحث وجبة أخرى

ماذا تريد؟	
كركر (كلب) : ندي كركر	

الحوار الذي وقع بين قرقرش و كركر (كلب) السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله كركر " ندي كركر " يخالف مبدأ المناسبة لأن كلام كركر لا يعطي المساهمة المناسبة في المحادثة ما هو المطلوب من قبل قرقرش. قرقرش يريد التحدث شكرا إلى الطائر الكبير (طائرة) التي إنقاذها من الطيور الذين يريدون الانقضاض. ولكن ينحدر قرقرش في الحال إغماء, و جاء الكلب إلى حيث أغمي قرقرش واللعق وجهه. عندما قال قرقرش ماذا تريد يا كلب, ولكن كلب موضحا نفسه. الكلام كركر (كلب) ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ مناسبة.

قرقرش يشعر خوف بالوصول كركر, لأن زكي أعتقد أن الكلب يريد أن يأكل منه, ونأمل للبحث على الطعام آخر. ولكن الكلب يقول أن اسمه كركر بهدف إقناع لا يخاف.

الكلام : ندي كركر.

معنى الكلام : ولكن الكلب قيل اسمه أن اسمه كركر بهدف إقناع لا يخاف.

الكلام	١٠
قرقرش : هل ستأكلوني؟ كركر : لم أفع, أنا كلب حارس انظر هناك! إن بيوت بشر, إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هما, ومهمتي حراسة معونة من طعام وأدوية	

الحوار الذي وقع بين قرقرش و كركر السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله كركر " لم أفع, أنا كلب حارس انظر هناك! إن بيوت بشر, إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هما, ومهمتي حراسة معونة

من طعام وأدوية" يخالف مبدأ الكم. شجع هذا المتكلم للمساهمة مناسبة ولا غير أكثر في المحادثة. قرقرش يسأل ما يمكن أن الكلب سوف أكله, وبطبيعة الحال قرقرش يتوقع إجابة "نعم أو "لا" دون الحاجة إلى إعطاء إجابة أكثر من طلبها. ولكن كركر يبين نفسه. كلام ينتهك مبدأ التعاون م مبدأ الكم.

كركر هو كلب حراسة, إن بيوت بشر, إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هما, ومهمتي حارس معونة من طعام وأدوية. كركر يريد طمأنه أن هو كلب جيد, الذي يحرس بيوت البشر و إنهم هناك للحفاظ على السلامة, ويحرس معونة من طعام وأدوية.

الكلام : لم أفعل, أنا كلب حارس انظر هناك! إن بيوت بشر, إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هما, ومهمتي حراسة معونة من طعام وأدوية.

معى الكلام : كركر يريد طمأنه أن هو كلب جيد, الذي يحرس بيوت البشر و إنهم هناك للحفاظ على السلامة, ويحرس معونة من طعام وأدوية.

الكلام	١١
كركر : هل فهم؟ قرقرش : فهمت من كلامك أنك صديقا لذلك فال كبير, لقد أنقذني ليوم من الطيور جائعة. مدهش	

الحوار الذي وقع بين كركر ة قرقرش السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله قرقرش " فهمت من كلامك أنك صديقا لذلك فال كبير, لقد أنقذني ليوم من الطيور جائعة. مدهش" يخالف مبدأ الكم. شجع هذا المتكلم للمساهمة مناسبة ولا غير أكثر في المحادثة. كركر يسأل إلى قرقرش هل فهم بالشرح أو كلامه, ولكن قرقرش يعطى إجابة أكثر من طلبها.

وقال قرقش إنه يريد للتأكيد أن عرف و فهم عن كلامه والغرض من شرحه أن لمؤكده. وكان كلام قرقش ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم. هذا الإنتهاك مبدأ التعاون يثير الاستلزام الحواري.

الكلام : فهمت من كلامك أنك صديقا لذلك فال كبير, لقد أنقذني ليوم من الطيور جائعة.

معنى الكلام : قرقش إنه يريد للتأكيد أن عرف و فهم عن كلامه والغرض من شرحه أن لمؤكده.

الكلام	١٢
قرقش : ركبت بها؟ كركر : ركبت مرة كثيرة, هل تجرب ؟ قرقش : لم استأذن	

الحوار الذي وقع بين قرقش و كركر (كلب) السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله قرقاز " لم استأذن" يخالف مبدأ المناسبة لأن كلام قرقش لا يعطي المساهمة المناسبة في المحادثة ما هو مطلوب من قبل كركر. يعطي كركر فهم عن الطائرة مختلفة مع الطيور, ويريد أن يثبت لقرقش. ولكن لايعطي قرقش المساهمة المناسبة في المحادثة. عندما قال كركر هل يريد ا تحاول ركوب الطائرة, ولكن قال قرقش انها لم يستأذن. الكلام قرقش ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ مناسبة.

قرقش يشعر أسف لأن لا يستطيع من ركوب الطائرة عندما أراد كركر أن يظهر الفرق بين الطائرة والطيور. فالمعنى من كلام قرقش هي رفض الدعوة من كركر بمهارة لأن لم يستأذن إلى أمه وإنها تتطلع إلى المرة الأخرى.

الكلام : لم استأذن.

معنى الكلام : رفض الدعوة من كركر بمهارة لأن لم يستأذن إلى أمه وإنما تتطلع إلى المرة الأخرى.

الكلام	١٣
قرقش : سؤال, هل لدي أصحاب لنا؟ فهيم (معلم) : لم أقول ذلك, لدينا أصحاب لكنهم بعيد جدا. حوت أحدهم. هو يساعدون من الأكثر أحيانا. إنه صديقنا	

الحوار الذي وقع بين قرقش و فهيم (معلم) السابق مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله فهم (معلم) " لم أقول ذلك, لدينا أصحاب لكنهم بعيد جدا. حوت العنبر أحدهم. هو يساعدون من الأكثر أحيانا. إنه صديقنا" يخالف مبدأ الكم. شجع هذا المتكلم للمساهمة مناسبة ولا غير أكثر في المحادثة.

قرقش يسأل أليس لدي أصحاب, وبطبيعة الحال قرقش توقع إجابة الذي المناسب بالأسئلة, دون الحاجة إلى إعطاء إجابة أكثر من طلبه. قال فهيم انه لم أقول كله, أنهم لدي أصحاب لكنهم بعيد جدا, وأحد من أصحابهم هي حوت (يساعدون من الأكثر أحيانا).

الكلام : لم أقول ذلك, لدينا أصحاب لكنهم بعيد جدا. حوت العنبر أحدهم. هو يساعدون من الأكثر أحيانا. إنه صديقنا".

معنى الكلام : انه لم أقول كله, أنهم لدي أصحاب لكنهم بعيد جدا, وأحد من أصحابهم هي حوت (يساعدون من الأكثر أحيانا).

الكلام	١٤
قرقش : جد, أبعيد هناك؟ فهيم : لا, إنه صاحبي	

شكل و حجمه مخيف لكنه غير خطر, يأكل الأسماك مثلنا سأريكم با رفاق شئ آخر, نستغرق. اسنانه قليلة سَعْدُهَا	
--	--

الحوار الذي وقع بين قرقرش و فهيم السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله فهيم يعني " لا, إنه صاحبي, شكل و حجمه مخيف لكنه غير خطر, يأكل الأسماك مثلنا, سأريكم با رفاق شئ آخر, نستغرق. اسنانه قليلة سَعْدُهَا" يخالف مبدأ الكم. شجع هذا المبدأ المتكلم للمساهمة مناسبة ولا غير أكثر في المحادثة. قرقرش يسأل كيف بالحيوان هناك هل واجب بعيده, وبطبيعة قرقرش توقع إجابة "نعم" أو "لا" دون الحاجة إلى إعطاء إجابة أكثر من طلبه.

قال فهيم أن يشرح للحيوانات هناك هو صديق وعلى الرغم وجه وشكله كبير و مخيف ولكن غير مؤذية. وأوضح فهيم بمزيد من التفضيل مرة أخرى بحيث يمكن للطلاب فهمه.

الكلام : لا, إنه صاحبي, شكل و حجمه مخيف لكنه غير خطر, يأكل الأسماك مثلنا, سأريكم با رفاق شئ آخر, نستغرق. اسنانه قليلة سَعْدُهَا.

معنى الكلام : قال فهيم أن يشرح للحيوانات هناك هو صديق وعلى الرغم وجه وشكله كبير و مخيف ولكن غير مؤذية. وأوضح فهيم بمزيد من التفضيل مرة أخرى بحيث يمكن للطلاب فهمه.

الكلام	١٥
أنيسة (معملة) : تقديمي دنداس : أنا خائفة يامعلمة أنيسة	

الحوار الذي وقع بين أنيسة (معلمة) و دنداس السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقولها دنداس يعني " أنا خائفة يامعلمة أنيسة" يخالف مبدأ مناسبة. هذا المبدأ يتضمن اقتراحات للمتكلم في المساهمة المناسبة بموضع المحادثة التي جرت. عندما قالت أنيسة لأحد من تلاميذ لتقدم للعمل ما هو موضح سابقا. كلام دنداس قد انتهك مبدأ المناسبة باليقول أن خائفة للعملها. ذلك الكلام ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ المناسبة.

ترى دنداس كثير من التلاميذ حاولت بالفعل, كانت فشل ونجاح. دنداس شك مع مايراه لأنه غير متأكد عن نفسه.

الكلام : أنا خائفة يامعلمة أنيسة.

معنى الكلام : دنداس شك مع مايراه لأنه غير متأكد عن نفسه.

الكلام	١٦
قرقش : لماذا لانشرذ من الأماكينفوقي, ارجو يخلق الطيور؟ أنيسة (معلم) : عليك انتحل بالصبر, سنذهب خطوات بالتدريب	

الحوار الذي وقع بين قرقش و أنيسة السابق يخالف مبدأ الكف (maxim of quality). كلام الذي يقولها أنيسة يعني " عليك انتحل بالصبر, سنذهب خطوات بالتدريب" هو انتهك مبدأ الكف. ويشير هذا المبدأ لإقتراحات المتكلم من يعطى المساهمة في محادثة أنه يعتقد الحقيقة. ولا تعطي أنيسة في مساهمة المحادثة أنه تعتقد أن الحقيقة بالقول " عليك انتحل بالصبر, سنذهب خطوات بالتدريب". إذا قالت أنيسة أن بطريق لا تطير مثل الطيور, ثم أنيسة لا تنهك المبدأ الكف ولكن من المؤكد أنه لو كان يقول الحقيقة, بلتأكيد قرقش سوفتحيب. وكانت كلام أنيسة انتهك مبدأ تعاون من مبدأ الكف بسبب ما قال أنه ليس لديه القيمة الحقيقة في الكلمة أو أنه يكذب.

قرقش لا يعرف أن بطريق لا تطير مثل الطيور. أنيسة تكذب لإعطاء همة إلى زكي حتى يفعل فرضه, لأنه لا يريد له بالتخيب عندما تبين لها.

الكلام : عليك انتحل بالصبر, سنذهب خطوات بالتدريب".

معنى الكلا : أنيسة تكذب لإعطاء همة إلى زكي حتى يفعل فرضه, لأنه لا يريد له بالتخيب عندما تبين لها.

الكلام	١٧
دنداس : إلى أين أنت ذهب؟ قرقش : سأتسك قليلا. هل تذكر المكان الرائعة. أعود إلى هنا, سأصاحبك معي.	

الحوار الذي وقع بين دنداس وقرقش السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله قرقش " سأتسك قليلا. هل تذكر المكان الرائعة. أعود إلى هنا, سأصاحبك معي" يخالف مبدأ الكم. هذا المبدأ الاقتراحات التي تساهم المتكلم المحادثة المناسبة وغير مفرطة. كلام قرقش ينتهك المبدأ الكم بسبب إعطاء الشرح بالمفرط. وكلام قرقش ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم.

سألت دنداس إلى أين أن يذهب, دنداس تتوقع بتأكيد صاحبها لإعطاء الإجابات التي غير مفرطة. لكنه قال أن قرقش يريد أن يظهر شيئا إلى دنداس, أراد قرقش للعودة إلى هذا المكان الجميل ويذهب معه.

الكلام : سأتسك قليلا. هل تذكر المكان الرائعة. أعود إلى هنا, سأصاحبك معي.

معنى الكلام : أن قرقش يريد أن يظهر شيئا إلى دنداس, أراد قرقش للعودة إلى هذا المكان الجميل ويذهب مع دنداس.

الكلام	١٨
<p>دنداس : قرقش, هل مكان الأمن؟</p> <p>قرقش : لا تتخوف</p> <p>دنداس : أنا لم أرى في حياتي</p> <p>قرقش : إنه صديقي هو أعمال حراس مع البشر. ستعرفين في الحال.</p>	

الحوار الذي وقع بي دنداس و قرقش سابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله قرقش يعني "لا تتخوف" يخالف مبدأ المناسبة لأن كلام قرقش لا يعطى المساهمة المناسبة في المحادثة ما هو المطلوب من قبل دنداس. تريد دنداس الإجابة المناسبة بكلامها, ولكن لا يعطي قرقش المساهمة المناسبة في المحادثة. عندما تقول دنداس هل المكان آمن, ولكن قرقاز إعطاء إجابات لإقناعه. الكلام قرقش يتهك مبدأ التعاون من مبدأ مناسبة.

دنداس تشعر بالسعادة لكنه خائف, و قرقش يحاول إقناعه بإعطاء إجابة لا يخافوا.

الكلام : لا تتخوف.

معني الكلام : قرقش يحاول إقناعه بإعطاء إجابة لا يخافوا.

الكلام	١٩
<p>دنداس : حيا ندعوا, أنا خائفة</p> <p>قرقش : سنكون بخير إنشاءالله, اعرف جيدا.</p> <p>ونحن لن يكون اى مشكلة, سنذهب ونلعب مع كركر, انه مكان رائعة.</p> <p>لا تخجل لا تبدو خائفة في امام صديقي. أفهمت</p>	

الحوار الذي وقع بين دنداس و قرقش السابق يخالف مبدأ لكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله يعني " سنكون بخير إن شاءالله, اعرف جيدا. ونحن لن

يكون اى مشكلة, سنذهب ونلعب مع كركر, انه مكان رائعة. لانتجمل لا تبدو خائفة في امام صديقي" يخالف مبدأ الكم. هذا المبدأ الاقتراحات التي تساهم المتكلم المحادثة المناسبة وغير مفرطة. كلام قرقاز ينتهك المبدأ الكم بسبب إعطاء الشرح بالمفرط. قالت دنداس تريد أن تعود وتشعر بالخوف, دنداس تتوقع بتأكيد صاحبها لإعطاء الإجابات المناسبة. لكن كلام قرقش ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم.

دنداس تريد أن تعود لأن تشعر بالخوف. ويعرف قرقش أن صاحبه يشعر بالخوف وأكد قرقش أنه بخير, وتمتع مع كركر. لا تبدو خائفا و حياء أمامه.

الكلام : سنكون بخير إنشاءالله, اعرف جيدا. ونحن لن تكون اى مشكلة, سنذهب ونلعب مع كركر, انه مكان رائعة. لانتجمل لا تبدو خائفة في امام صديقي.

معنى الكلام : ويعرف قرقش أن صاحبه يشعر بالخوف وأكد قرقش أنه بخير, وتمتع مع كركر. لا تبدو خائفا و حياء أمامه.

الكلام	٢٠
دنداس : قرقش, نحن أحياء؟ قرقش : سلمنا, الحمد لله دنداس : يبدو أنك لا تنظر حول بالخير, نحن في المضيق قرقش : الله معنا, دموع لن تعيد إلى الشاطئ, سأفكر	

الحوار الذي وقع بين دنداس و قرقش السابق يخالف مبدأ الكف (maxim of quality). كلام الذي يقوله قرقش يعنى "الله معنا, دموع لن تعيد إلى الشاطئ" هو انتهاك مبدأ الكف. ويشير هذا المبدأ لإقتراحات المتكلم من ليعطي المساهمة في المحادثة أنه يعتقد الحقيقة. ولا أعطى قرقاز في المساهمة المحادثة أنه يقول شيئا الذي حجته لم يساوي

بالقول "الله معنا, دموع لن تعيد إلى الشاطئ". وكان كلام قرقش انتهك مبدأ تعاو من مبدأ الكف بسبب ما قال أنه ليس لديه القيمة الحقيقية في كلمة أو أنه يكذب.

إذا قال قرقش أنه لا يعتقد بكلامه, ثم قرقش لا يتهك المبدأ الكف ولكن المؤكد أنه لو كان يقول الحقيقة, بالتأكيد دنداس سوف حائف. قرقش يريد أن يقنع صاحبه إنهم أن السلامة. و قرقاز لا يريد صاحبها حائفًا.

الكلام : "الله معنا, دموع لن تعيد إلى الشاطئ".

معنى الكلام : قرقش يريد أن يقنع صاحبه إنهم أن السلامة. و قرقش لا يريد صاحبها حائفًا.

الكلام	٢١
ميمو : للوصول إلى المفتاح حاجة قامة طويلة قرقش : ما هذا؟ ميمو : إنه الكلب بوغي, يقوم أن يراقبنا	

الحوار الذي وقع بين ميمو و قرقش السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله ميمو " إنه الكلب بوغي, يقوم أن يراقبنا" يخالف مبدأ الكم. شجع هذا مبدأ المتكلم للمساهمة مناسبة ولا غير أكثر في المحادثة. كلام ميمو يخالف مبدأ الكم لأن إعطاء إجابات أكثر من طلبه. هذا الكلام يخالف مبدأ التعاون من مبدأ الكم.

سأل قرقش عند النظر الحيوان هناك "ما هذا", ونتوقع إجابة دون الحاجة إلى إعطاء إجابة أكثر من طلبه. والمقصود من كلام ميمو إنه يعطى أكثر من المعلومات ليفهم أن هو كلب الذي يعمل للاشرف.

الكلام : إنه الكلب بوغي, يقوم أن يراقبنا".

معنى الكلام : إنه يعطى أكثر من المعلومات ليفهم أن هو كلب الذي يعمل للاشرف.

الكلام	٢٢
دنداس : إلى أين؟ قرقاز : هنا ميمو : بالشرعة, هذا الكلب يسبب المصاعب. تعال, حيا بالشرعة	

الحوار الذي وقع بين ميمو وبوغي السابق يخالف مبدأ الطريقة (maxim of manner). كلام الذي يقوله بوغي يعنى " هذا سعي " يخالف مبدأ الطريقة لأن كلامه يحتوي على المعنى الغامض. بوغي لا يساهم في محادثة بمعنى واضح أن يقول هذا سعي. يساهم مبدأ طريقة هو متكلم يعطي مساهمة المحادثة واضحة ولا غامضا. كان هذا المعنى الغامض من الكلام بوغي قد انتهك مبدأ التعاون من مبدأ طريقة.

بعد ينجح غشاوة من حبس, ذهبوا للبحث عن مكان امن. وأصبح قرقش الزعيم باعتباره المعالم. يريد قرقشأن يعرض مباشرة حتى لا يريد قرقش ليشرح عن وجود المكان الآمن لتربص.

الكلام : هنا.

معى الكلام : يريد قرقشأن يعرض مباشرة حتى لا يريد قرقش ليشرح عن وجود المكان الآمن لتربص.

الكلام	٢٣
قرقش : راقبني, استطيع السباحة. يحتاج الشجاعة, الأمر السهلة. حيا, راقبني .. لانتحائي! ميمو : هل أنت واثق	

قرقش : واثق جدا, تجب فقرة بقوة فقط, هذا الأمر لاثخف

الحوار الذي وقع بين ميمو وقرقش السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله قرقش "واثق جدا, تجب فقرة بقوة فقط, هذا الأمر لاثخف" يخالف مبدأ الكم. هذا المبدأ الاقتراحه الذي يساهم المتكلم المحادثة المناسبة وغير مفرطة. كلام قرقش ينتهك المبدأ الكم بسبب إعطاء الشرح بالمفرط. وكلامه ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم.

وسأل ميمو إلى قرقش إذا كان يعتقد بتجريبه. و يجب بالشرح المفرط للهدف أن يقن زكي بكلامه و يريد جربه.

الكلام : واثق جدا, تجب فقرة بقوة فقط, هذا الأمر لاثخف.

معنى الكلام : قرقش يشرح المفرط للهدف أن يقن زكي بكلامه و يريد جربه.

الكلام	٢٤
ميمو, قرقش, دنداس : السلام عليكم حوت العنبر : وعليكم السلام قرقش : هل أنت صاحبنا؟ حوت العنبر : واجباتي مساعدتهم	

الحوار الذي وقع بين قرقش و حوت العنبر السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله حوت العنبر يعني " واجباتي مساعدتهم" يخالف مبدأ المناسبة لأن كلام حوت العنبر لا يعطي المساهمة المناسبة في المحادثة ما هو المطلوب من قبل قرقش, وكلامه ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ مناسبة.

عندما يرون حوت, ويطلبون المساعدة. سأل قرقرش هل أنت صاحبنا, ولكن لا يعطي حوت الممساهمة المناسبة في المحادثة. وقال حوت الجواب بصفة تعبير, بالمقصود مساعدتكم هو واجبتي.

الكلام : واجبتي مساعدتكم.

معنى الكلام : قال حوت الجواب بصفة تعبير, بالمقصود مساعدتكم هو واجبتي.

الكلام	٢٥
ميمو : هل تعريف طريق العودة؟ قرقرش : نعم, لم أنسى بإذن الله. أتيت ولبت مرة كثيرة, لا تقلق !	

الحوار الذي وقع بين ميمو وقرقرش السابق يخالف مبدأ الكم (maxim of quantity). كلام الذي يقوله قرقرش يعي "نعم, لم أنسى بإذن الله. أتيت ولبت مرة كثيرة, لا تقلق !" يخالف مبدأ الكم. اقتراح هذا مبدأ المتكلم الذي يساهم المحادثة المناسبة وليس مبالغة فيه. وكلامه ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ الكم.

ميمو يشعر الحرة بطريق العودته. وسأل هل تعرف, وقال قرقرش انه يعرف وأكد أنه لن ينسي, وأوضح إنه أن يلعب هناك.

الكلام : نعم, لم أنسى بإذن الله. أتيت ولبت مرة كثيرة.

معنى الكلام : وقال قرقرش انه يعرف وأكد أنه لن ينسي, وأوضح إنه أن يلعب هناك.

الكلام	٢٦
قرقرش : جدّي, هل أنت بخير جد فهيم : صاحبي يا قرقرش, لا تتأخر	

الحوار الذي وقع بين قرقش و جد فهيم السابق يخالف مبدأ المناسبة (maxim of relevance). كلام الذي يقوله جد فهيم يعني " صاحبني يا قرقش, لا تتأخر " يخالف مبدأ المناسبة لأن كلام جد فهيم لا يعطي المساهمة المناسبة في المحادثة ما هو المطلوب من قبل قرقش, وكلامه ينتهك مبدأ التعاون من مبدأ مناسبة.

جاءت انيسة (معلمة) يخبر أن الصيادون التقاط الأطفال. وسأل قرقش إذا كان كل بخير, وجد فهيم الأمر قرقش لمساعدتهم.

الكلام : صاحبني يا قرقش.

معنى الكلام : وجد فهيم الأمر قرقش لمساعدتهم.

الباب الرابع

الإختتام

أ- الخلاصة

بعد تحليل البيانات وبحث عميقة من البيانات السابقة, تتخلص الباحثة
النتائج التالية إجابة على أسئلة البحث وهي:

١- كان شكل الكلام الذي يشتمل على الاستلزام في فيلم "طاعة الوالدين"
من البحث وجدت الباحثة من الاستلزام الحوارى من مبادئ التعاون يعنى
ست وعشرون. أما المبدأ الذي يخالفه الكلام هي المبدأ الكف والمبدأ الكم
والمبدأ المناسبة والمبدأ الطريقة. اثنين من الكلام فيه يخالف مبدأ الكف واثنان
عشر كلام يخالف مبدأ الكم واحدي عشر كلام يخالف مبدأ المناسبة وواحد
كلام يخالف من مبدأ الطريقة. وما وجدتها الباحثة واحدا من الاستلزام
العربى.

٢- أما المقصود الذي تتضمن في الاستلزام هو معنى ضمى أو معنى الذي يراد
ولا يقال لعامل معين مثل : لتأمر أو لينهى شيئاً, ويرفض برفق, وغير ذلك.
الخلاصة من هذا البحث, أن أكثر الاستلزام يحدث في الحوار. والمبدأ
التعاون الذي كان ينتهك هو المبدأ الكم. يحدث هذا الحال لأن مبدأ الكم
لها شروط مثل لتكن إفادتك على قدر حاجته, لا تجعل إفادتك تتعدى
القدر المطلوب.

ب- الإحتراقات

ترجو الباحثة من هذا البحث, ووصل إلى إقتراحات فيما يلى :

(١)- لجميع الطلاب في الشعبة اللغة العربية ليهتمون بعلوم التداولية، لأنه يئدى
إلى فصاحة الكلام وقهم جيد عن اللغة العربية خاصة في اللغة الفيلم.
فينبغى عليهم أن يفهمها جيد فأحد وسيلة بعلوم التداولية.

(٢) - لىتم هذه الرغبة فى تعميق اللغة العربية وخاصة فى علوم التداولية ينبغى للدولة والمجتمع والأسرة أن ىنعاون لىدفع أبناء الأمة فى تعلمه ونعنقه بوسيلة التربوية.

(٣) - توجد كثیر من الاستلزام الحوارى فى فىلم "طاعة الوالدىن"، فرما للبحث ىعدي ىستطىع أن ىبحث من الناحية الأخرى دراسة التداولية.

(٤) - لم ىقتصر فى فىلم "طاعة الوالدىن" فحسب، فىمكن الباحث ىعدي أن ىبحث الفىلم الآخر الذى بملاً فىه تصوىر عظمة المسلمىن حىنما ىعتنق الاسلام كمبدائهم.

قائمة المراجع

أ- المراجع العربية

- آن روبول و جاك موشلار. التداولية اليوم: علم جديد في التواصل. بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، ٢٠٠٣.
- بشر بالبستاني. التداولية في البحث اللغوي والنقدي. لندن: مؤسسة الباب، ٢٠١٢.
- ساعاتي، أمين. الاستراتيجية كتاب البحث العلم من بكلوريوس ثم الماجستير وحتى الدكتوراة. السعودية: المركز السعودي للدراسات، ١٩٩١.
- السيد عبيد الحميد مصطفى. دراسات في اللسانيات العربية. عتمان: دار الحامد، ٢٠٠٤.
- صلاح فضل. بلاغة الخطاب وعلم النص. الكويت: عالم المعرفة، ١٩٩٢.
- عبد الهادي الشهري. إستراتيجيات الخطاب مقارنة لغوية تداولية. بيروت: دار الكتب الجديد، ٢٠٠٣.
- محمد الزليطني. المقارنة التداولية (قضية اللغوي). السعودية، جامعة الملك سعود، ٢٠٠٧.
- محمد خطابي. لسانيات النص مدخل إلى إنسجام الخطاب. بيروت: المركز الثقافي، ١٩٩١.
- محمود أحمد نحلة، آفاق الجديدة في البحث اللغوي المعاصر.
- مسعود صحراوي. التداولية عند العلماء العرب. بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، ٢٠٠٥.

ب- المراجع الإندونيسية

- Achmad HP, Dan Alek Abdullah. *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Erlangga, 2012.

- Basrowi dan Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta, 2008.
- Brown Gillian & George Yule. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press 1983.
- Fatimah Djajasudarma. *Wacana dan Pragmatik*. Bandung:Refika Aditama, 2012
- Geoffrey Leech. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Jakarta:UI Press, 1993.
- George Yule. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- George Yule. *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006.
- Grice, H.Paul. *Logic and Conversation dalam Davis S, Pragmatics, A Reader*.
- I Dewa Putu Wijaya dan Muhammad Rohmadi. . *Analisis wacana pragmatik*. Surakarta: Yusma Pustaka, 2009.
- Louise Cummings, *Pragmatik Sebuah Perspektif Multidisipliner*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007.
- Louise Cummings. *Pragmatics: A Multidisciplinary Perspective*. New York: Orlando University Press, 2005.
- Louise Cummings. *Pragmatik sebuah Perspektif Multidisipliner*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007.
- Moch. Sony Fauzi. *Pragmatik dan ilmu ma'any dan Epistemologi*. Malang: UIN Maliki Press, 2011.
- Moch. Syarif Hidayatullah. *Cakrawala Linguistik Arab*. Tangerang Selatan: Alitabah, 2012.
- Mulyana. *Kajian Wacana*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2005.
- Nababan. *Ilmu Pragmatik Teori dan Penerapannya*. Jakarta: DEPDIKBUD, 1987.
- Rani, Abdul Bustanul Arifin, Martutik. *Analisis Wacana*.
- Stephen C. Levinson. *Pragmatics*. United Kingdom: Cambridge University Press, 1883.
- Suharton. *Implikatur Percakapan dalam tuturan Berbahasa Indonesia Lisan Informal Warga Masyarakat Tutur Mojorto*. Malang: Disertasi, Universitas Negeri Malang, 2005.
- Syaifatul Anina. *Implikatur Percakapan dalam Wacana Humor Berbahasa Indonesia*. Malang: Skripsi, Universitas Negeri Malang, 2006.
- Zed, Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

ج)-مواقع الاسرنية

١)-المعلومات الشخصية

: إمرأة المصلحة

الإسم

المكان / تاريخ المولود : بوجونغارا, ٢٧ يولي ١٩٩٥

الجنس : مرأة

الجنسية : الإندونيسي

الوالد : محمد إسكندر

الوالدة : إستقامة

العنوان : وارا، كيفهبارو، بوجونغارا

رقم الجوال : ٣٥٢٢٠٩٦٧٠٦٩٥٠٠٠٢

البريد الإلكتروني : likhalyevi@gmail.com

(٢) - المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	روضة الأطفال وارا	٢٠٠٠ - ٢٠٠١
٢	المدرسة الإبتدائية التريبة الأطلاق وارا	٢٠٠٢ - ٢٠٠٦
٣	المدرسة المتوسطة التنوير تالون	٢٠٠٨ - ٢٠١٠
٤	المدرسة الثانوية التنوير تالون	٢٠١١ - ٢٠١٣
٥	س١ قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠١٣ - الآن

الترجمة	الكلام	المتكلم	الرقم
assalamualaikum	السلام عليكم	بطريق	١
Walaikum salam Ayo ... ayo cepatlah	وعليكم السلام حيا, بسرعة ... أهلا ...	بطريق	٢
Aku tak tahu ternyata kamu ini pembuat sangkar yang mahir	لم أكن أهلا أنك صنع قفص ماهر	لؤلؤة	٣
Terima kasih, kau simpan telur nanti dengan aman	شكرا, فطبعينا البيضات بأمن	زكي	٤
Tidak apa-apa	لا بأس	زكي	٥
Aku akan segera kembali	سألت مبكرا إنشاء الله	لؤلؤة	٦
Baiklah, semoga ada dalam perlindungan Allah	حسننا, بأمن الله	زكي	٧
Hati-hati zaki, burung-burung itu mengintai, tampaknya mereka ingin mencuri telur-telur	احذر يا زكي! الطيور تترصد, يبدو أنها تتأهب أرسلك بيضات	لؤلؤة	٨
Tenanglah lu'luah, musibah tak akan menimpa kecuali apa yang telah Allah tetapkan	مطمئن يا لؤلؤة, لم يصيبنا إلا ما كتبه الله لنا	زكي	٩
Assalamualaikum, kita telah selesai, apakah kamu baik-baik saja?	السلام عليكم انتهينا, أنت بخير؟	زكي	١٠
Waalikum salam, aku hanya merasa lapar saja.	وعليكم السلام, أنا أشعر بالجوع فقط	زكرك	١١

Tapi apa kau tak lihat burung yang selalu mmengitari kita?	لكن, أ رأيت الطيور التي تجبط بنا حوال الوقت؟	زكرك	١٢
Kau berlebihan, bukankah mereka itu jauh sekali.	أنت تبالغ, إنها بعيدة جدا	زكي	١٣
Hai jangan pergi	لا ترحلوا	زكي	١٤
Kami lapar	جوعنا	زكرك	١٥
Salah kalau kalian meninggalkan tempat, burung itu akan kembali dan mencuri telur-telur. Ini adalah amanah di tangan kita. Burung itu kembali, bantulah kita	من الخطايا تتركوا المكان ستعود الطيور وتسرق البيض إنها أمانة بين أيدينا. لقد أتى, سعدني ..	زكي	١٦
Alhamdulillah keduanya selamat	الحمد لله, سلمتان	زكي	١٧
Aku sangat bangga padamu , puji dan syukur bagi Allah	إني فخرتم بك, الحمد الشكر لله	لؤلؤة	١٨
Apa sebabnya kau meninggalkan sangkar?	أي سبب دفعك ألى طريق عرش؟	بطريق (زودة زكرك)	١٩
Maafkan aku, aku tak bisa menahan lapar.	سمحني, لم استطع أنه قلّ الجوع	زكرك	٢٠
Aku harus mengaku 1 telur kita dicuri, lalu aku ambil dari sangkarnya. Ini untuk kalian	لا على أن أقر, سرقت لنا بيضة لأخذتها من عرشها... هذه, لكما	زكي	٢١

Semoga kau bahagia selama hidupmu zaki, dia telah menyelamatkan anak kita dari burung.	منتنعة لك طاول العمري يا وكي, لك ركبت من الطيور	بطريق (زوجة زكرك)	٢٢
Semoga Allah membalas dengan kebaikan, kau pinguin yang baik	جزاك الله خيرا, أنت بطريق أنيف	زكرك	٢٣
Hak itu telah kembali pada pemiliknya. Pujian bagi Allah, aku mengatakan yang sebenarnya.	هكذا عاد الحق على أصحابه. حمدا الله, أنني قلت حقيقة	زكي	٢٤
Selamat datang anakku, dengan melihamu sekarang aku menjadi seorang ibu. Alhamdulillah zaki aku melihat kegembiraanya	أهلا وسهلا يا صغيري, برأيك الآن, أبصحت أمي... الحمد لله زكي رأيت فرحتنا	لؤلؤة	٢٥
(mengelus kepala bayi pinguin) Kita namai siapa? Aku dapat, kita namai Qorqoz	ماذا سمسى؟ وجدها سمسى قرش	زكي	٢٦
Tentu nama kakekku Qorqoz	طبعاً, جدي اسمه قرش	زكي	٢٨
Berhenti main dan dengar aku baik-baik Qorqoz, kau harus tetap taat dan tenang	كفي عن اللعب واسمعي جيدا. يا قرش, عليك طبقا مطيئا وهديينا.	زكي	٢٩
Dengan izin Allah ia akan jadi anak baik, sejak sekarang aku akan memulai mengajarnya	سيكون أينا بزا بإذن الله, سأبدأ بالتعليم منذ الآن	لؤلؤة	٣٠
Selamat tinggal	وداعا!	زكي	٣١

Semoga dalam lindungan Allah ya suamiku	بعناية الله يا عزيزي ...	لؤلؤة	٣٢
Apakah makanan ini enak?	أهو السالغ؟	لؤلؤة	٣٣
Lezat	لذيذ ..	قرقش	٣٤
Anakku, Puji dan bersyukur pada Allah	الحمد لله ويشكره يا صغيري ..	لؤلؤة	٣٥
Alhamdulillah, beri aku makan	الحمد لله أطعمني	قرقش	٣٦
Cukuplah dulu, ayo pergi bermain dengan yang lain	هذا يكفي, أذهب واللعب مع الصفار	لؤلؤة	٣٧
Supaya kau banyak teman	لأن ملك أن أكثر على أصدقاء	لؤلؤة	٣٩
Aku masih lapar	أنا جوعا دائما	قرقش	٤٠
Jadilah anak yang taat	كن مطيئا	لؤلؤة	٤١
Kemana ia pergi? Kemana kau anakku .. Kakek zaim , apakah kau lihat anakku Qorqoz ?	أين ذهب؟ أين أنت يا صغيري .. جد زائم, رايت صغيري قرقش؟	لؤلؤة	٤٢
Tidak aku tak melihatnya	لا, لم أرى	جد زائم	٤٣
Dimana ia bersembunyi ?	أينك خفي؟	لؤلؤة	٤٤
(Qorqoz bersembunyi di sarang pinguin lain)	(اختأ قرقاز في أساس بطريق الأخر)	قرقش	٤٥

Qorqoz apa yang kau lakukan apakah dapat teman? Ayolah pulang bersamaku. Aku mengkhawatirkanku anakku	ماذا تفعل يا قرقش؟ هل تجد أصدقاء؟ حيا ترجع معا أنا أهم يا صغيري	لؤلؤة	٤٦
Burung asing, apa dia? Terbang tapi dia tak sepertiku. Terima kasih hai burung asing, aku tak kan lupa	طائر غريب, ما هو؟ طائر إنه لا يشبهني.. شكرا أيها طائر الكبير, لن انسي أيها طائر الكبير	قرقش	٤٧
Qorqoz ... anakku.. apakah kau lihat anakku ?	قرقش... صغيري... هل رأيت صغيري؟	لؤلؤة	٤٨
Bibi, kulihat ia pergi ke arah bukit. Bukankah begitu?	عمة, رأيت قرقش نخرج تلة. أليس كذلك؟	بطريق صغير ١	٤٩
Ya, dan segera hilang dari pandangan	نعم, ويغيب المباشرة	بطريق صغير ٢١	٥٠
Apa yang harus aku lakukan kakek?	ما العمل أيها الجدا؟	لؤلؤة	٥١
Aku harap, carilah makanan lain (anjing itu menjilati wajah Qorqoz) kamu mau apa?	أرجك. اجث وجبة أخرى ماذا تريد؟	قرقش	٥٢
Panggil aku Karkar	ندني كركر	كركر	٥٣

		(كلب)	
apa kau mau makan aku?	هل ستأكلوني؟	قرقش	٥٤
Tidak akan, aku anjing penjaga lihatlah kesana ! itu rumah manusia, mereka kerja untuk menjaga keselamatan alam disini, dan tugasku menjaga bantuan makanan Dan obat-obatan	لم أفعال, أنا كلب حراسة انظر هناك! إن بيوت بشر, إنهم يسعون شاهدين للمحافظة على سلامة الكائنات هما, ومهمتي حراسة معونة من طعام وأدوية	كركر	٥٥
Apa kau paham?	هل فهم؟	كركر	٥٦
Ya kau teman burung besar itu ia menyelamatkanku dari burung lapar. Mencengangkan	فهمت من كلامك أنك صديقا لذلك فال كبير, لقد أنقذني ليوم من الطيور جائعة. مدهش	قرقش	٥٧
Temanku kau masih kurang pengalaman. Itu kendaraan namanya helikopter, kuat dan cepat, tak lelah seperti burung	خبرتك قليلة يا صاحبي. إنها مركبة اسمه مروحية, وقوية, وسرعة, ولا تتعب كالطيور	كركر	٥٨
Kau menaikinya ?	ركبت بها ؟	قرقش	٥٩
Aku sering sekali naik, kau mau coba?	ركبت مرة كثيرة, هل تجرب ؟	كركر	٦٠
Aku belum minta izin	لم استأذن	قرقش	٦١
Kalau begitu lain kali, selamat tinggal	أذا فيما بعد, وداعا	كركر	٦٢

Kau mau tinggalkan aku? (anjing menjilati Qorqoz) Cukup cukup cukup	تودعوني؟ كفى، كفى، كفى... قرقش	٦٣
Apa ? anak kecil jauh dari induknya. Teman baru karkar, aku senang kau punya teman. Siapa yang membawamu kesini? Aku yakin ibumu pasti akan mencemaskanmu, kewajibanku untuk mengembalikanmu. lihatlah mereka menunggu kau pulang	ماذا أرى؟ صغير بعيد عن أم. صديق جديد لكركر، يسعدني أشعرك على صديق. لاتوجدك ألى هناك؟ ألى الوقت يا أمك قليلة عليك، ومن الواجب أن أعيدك، انظر انتظرون عادك	٦٤ حرس
Mari ke tempat kita bertemu hari ini, jika kau mau melihatku lagi	حيا تلاقى إلى مكان اليوم، إذا أنت برأيت ثانية كركر	٦٥
Akan kulakukan Dengan izin Allah	سأذمب بإذن الله، السلام عليكم... قرقش	٦٦
Qorqoz yang aku tahu, kau harus tetap tinggal disangkar, kau tak mentaati, akan kuberi sangsi	قرقش، كل أعرف، أنني طلبت أليك البقاء في العرش، لم تطعني، سأعقبك. أب	٦٧
Ayah maafkan aku	أبي، اغفرلي... قرقش	٦٨
Denga anakku, orang tua khawatir kau kena musibah. Dengarkan aku, ini kewajibanmu, berbuat baik pada orang tua hal yang dicintai Allah nak	اسمع يا صغيري، ولدك يخشى أن تسبب نكروهي على قدر الله. استمع على كلامي، هذا واجب عليك برّ الوالدين أمر يجب الله	٦٩ أم

	ياصغيري..		
Akan kulakukan	أمر	قرقش	٧٠
<p>Tenanglah anak-anak, sekali lagi tenanglah, waktu bermain sudah habis.</p> <p>Pelajaran pertama baiklah.</p> <p>Aku kakek-kakek tak apalah tapi aku punya pengalaman, pengalaman itu berharga. diperoleh dengan percobaan karena itu pengalamanku akan kuberikan pada kalian.</p> <p>Ya lihatlah burung itu, mereka senang kalian jadi makanan enak mereka.</p> <p>cakarnya sangat kuat mencengkeram kalian, kedua ia bisa menyambar dengan cepat sekali. Jangan lupa, bagaimana kalau menyerang kita?</p> <p>Merayaplah dengan cepat dan tutupi kepala kita.</p> <p>Kalian mengerti ?</p>	<p>اهدئو ياصغار, قلت اهدئو, لقد انتهى وقت اللعب.</p> <p>حسنا, الدرس الأول.</p> <p>أنا جد, لا بأس. لكن لدي الخبرة. الخبرة الغال. أحصل بتجارب. لأن ذلك أكسب خبيرتي بين أيديكم.</p> <p>نعم, انظرو, الطيور لساعدها أن يكون الطعام السائغها.</p> <p>برثن القوية ليخبلهم. ثم ينتزع بالسرعة. لا تنسو, ماطا نفعل إذا ندهم؟ احزف بالسرعة و غساوة رأسنا. فهمتم؟</p>	فهم (معلم)	٧١
(mengangguk)	هزّ رأسه)	تلاميذ	٧٢
Baiklah tak apa, sekarang lihatlah disana, itu bukan ikan biasa, itu ikan yang buas ia salah satu musuh berbahaya kita, ekornya yang kuat dan giginy sangat	لا بأس, حسنا أن الآن, انظرو هناك, ليس السمك التقليدية, إنه القرش المقترس, واحد من عدو لدود, ذنبه	فهم (معلم)	٧٣

tajam. Hati-hatilah	قوية والأسنان القاطعة. تمحلوه...		
Ia kuat sekali, tak sulit mengalahkan kalian. Sebagaimana kalian lihat, masalah ini membahayakan. Baiklah, apakah kalian melihat binatang itu? Ia salah satu binatang kutub, ia anjing laut yang buas	إنه قوي جدا. لا يصعب أن يكسر عليكم. كما رأيتم, هذا الأمر عرض للخطر. حسنا, هل رأيتم ذلك الحيوان. ذلك الحيوان احدى من الحيوان القطب إنه فقمة المقترسة	فهيم (معلم)	٧٤
Pertanyaan, apakah kita tak punya teman?	سؤال, هل لدي أصحاب لنا؟	قرقش	٧٥
Aku belum mengatakannya, kita punya banyak teman tapi mereka jauh sekali, dan ikan paus itu salah satunya. Ia banyak membantu kita, dia itu teman	لم أقوال ذلك, لدينا أصحاب لكنهم بعيد جدا. حوت أحدهم. هو يساعدون من الأكثر أحيانا. إنه صديقنا	فهيم (معلم)	٧٦
Apakah kita harus menjauhi yang disana?	جد, الأبعد هناك؟	قرقش	٧٧
Tidak, itu juga teman kita Bentuk dan besarnya menakutkan tapi tak bahaya Ia makan ikan seperti kita Akan aku perlihatkan pada kalian sesuatu yang lain, tahan napas kalian Giginya sedikit, saya akan	لا, إنه صاحبي شكل و حجمه مخيف لكنه غير خطر, يأكل الأسماك مثلنا سأريكم با رفاق شئ آخر, نستغرق. اسنانه قليلة سعتها	فهيم (معلم)	٧٨

menghitungnya..			
Anak-anak dengarkanlah aku, kita akan belajar berenang, pertama kita harus menunduk seperti ini. Apakah kita coba? Langkah keduanya anak-anak, berangkatlah. Pelajaran kita bukan kecepatan Meloncat ke atas itu adalah latihan kedua, zu'zu akan mencobanya	تعالى إلى يا صغيري, سنتعلم سباحة, على هنا أولا هذا نجب الشك, هكذا. هل أجرب? إن الخطوات الثانية يا صغيري, انطلقوا! هذا درسنا ليس بالسرعة. نقصد على الجليد هذا التمرينة الثاني, إليك محاولة زؤزؤة	انیسه (معلمه)	۷۹
Baiklah (berhitung 1-3)	طيب (واحد, اثنين, ثلاثة)	زؤزؤة	۸۰
Majulah	تقدمي	أنیسه (معلمه)	۸۱
Aku takut bu anisah	أنا خائفة يامعلمه أنیسه	دنداس	۸۲
Jangan takut ini sangat sederhana	لا تخافي, لأن فيه بسيط	قرقش	۸۳
Baiklah, silahkan coba. <i>Satu, dua, tiga</i> bagus brgitulah saling bantu	أحسن, جرب ... رائع, حتى يكون تاون	أنیسه (معلمه)	۸۴
Kenapa kita tak lompat dari tempat lebih tinggi, aku berharap bisa terbang	لماذا لانشرد من الأماكن فوقی, ارجو يخلق الطيور?	قرقش	۸۵

seperti burung ?			
Kita harus bersabar dulu, kita berjalan selangkah-langkah dalam latihan	عليك انت تحل بالصبر, سنذهب خطوات بالتدريب	أنيسة (معملة)	٨٦
Kau mau pergi kemana ?	إلى أين أنت ذهاب؟	دنداس	٨٧
Aku mau jalan-jalan sebentar. Apakah kau ingat tempat yang kita lihat itu indah, aku ingin kembali kesana lagi. Aku akan membawamu itu tempat yang bagus	سأتسك قليلا. هل تذكر المكان الرائعة. أعود إلى هنا, سأصاحبك معي.	قرقش	٨٨
Kau membawa aku ?	يصاحبي معك ؟	دنداس	٨٩
Kau tak kan lupa apa yang kau lihat nanti	لاتنسى بما تنظر هنا	قرقش	٩٠
Benarkah?	حقا ؟	دنداس	٩١
Qorqoz apakah tempat itu aman?	قرقش, هل مكان الأمن؟	دنداس	٩٢
Jangan takut	لاتتخوف	قرقش	٩٣
Dalam hidupku ini belum kulihat	أنا لم أرى في حياتي	دنداس	٩٤
Dia temanku yang bekerja jadi penjaga bersama manusia, sebentar lagi akan kenalan	إنه صديقي هو أعمال حراس مع البشر. ستعرفين في الحال.	قرقش	٩٥
Benarkah?	حقا؟	دنداس	٩٦

Itu sangkar manusia disebut rumah	هذه قفص البشر تسمى بيوت	قرقش	۹۷
Ayo kita kembali lagi, aku merasa takut	حيا ندعوا, أنا خائفة	دنداس	۹۸
Kita akan baik-baik saja, aku mengenalnya dengan baik. Kita tak akan ada masalah apapun, kita akan pergi dan bermain bersama karkar, itu tempat yang bagus aku tak akan melupakan hari itu. Jangan malu kau jangan terlihat takut di depan temanku. Apakah kau mengerti.	سنكون بخير إن شاء الله, اعرف جيدا. ونحن لن تكون اي مشكلة, سنذهب ونلعب مع كركر, انه مكان رائعة. لا تحجل لا تبدو خائفة في امام صديقي. أ فهمت	قرقش	۹۹
Ayo bantu aku Karkar Karkar	حيا مساعدني كركر, كركر	قرقش و دنداس	۱۰۰
Kami disini Karkar selamat datang. (Karkar menjilati Qorqoz) Cukup cukup	نحن هنا, كركر مرحبا. (يلعق كركر قرقش) كفى, كفى	قرقش	۱۰۱
Aku senang melihatmu lagi Qorqoz	أشعر أن أفرح لرأي أنت ثانية يا قرقش	كركر	۱۰۲
Terima kasih, dengarkan kita jangan terlambat supaya ibu Dandas tak marah pada kami	شكرا, اسمع نحن نحب أن لا تتأخر لكي والدها دنداس لا تغضب معنا	قرقش	۱۰۳
Aku takut	أنا خائفة	دنداس	۱۰۴
Kau jangan lupa kesempatan kita Dandas. Marilah	لاتنسى مع توافقتنا يادنداس. حيا.	قرقش	۱۰۵

Bagaimana kalau kita jalan-jalan sebentar	ما رأيكما مع جولة قصيرة	كركر	١٠٦
Marilah	حيا	قرقش	١٠٧
Alhamdulillah, kita tak apa-apa	الحمد لله, نحن بخير	قرقش	١٠٨
Kita harus hati-hati	نحن كن إحترس	كركر	١٠٩
Tak apa, ku ajari kamu bermain salju (Qorqoz dan Dandas bermain salju, Karkar ikut berselancar. Burung-burung sedang mengintai)	لا ليك, سأعلمك أن تلعب الثلج.	قرقش	١١٠
Itu burung pemangsa	الطيور المقتترس	دنداس	١١١
Akan kulawan, akan ku kerahkan kemampuanku. (Qorqoz mencoba menyelamatkan Dandas, Qorqoz di cengkeram oleh burung dan Dandas berteriak) Jauhkan cakarmu dariku	سأكافح, سأقصى ملكي. أبعد برثك مّي	قرقش	١١٢
Qorqoz, tampaknya luka yang dalam (Dandas menangis)	قرقش, الجروح العيق	دنداس	١١٣
Apakah ia baik-baik?	هل هو بخير؟	كركر	١١٤
(mencoba membangunkan Qorqoz)	(استيقظ قرقش)	دنداس	١١٥
Pegang aku baik-baik	امسك جيدا	كركر	١١٦

Ayo anak-anak, berbaris dengan teratur. Aku akan menghitung kalian (satu, dua, tiga ...)	حيا صغاري, يصفوا بانتظم. سأعددكم. (واحد, اثنان, الخ)	أنيسة (معلمة)	۱۱۷
Ibu guru ada apa ?	ما الأمر يا معلّمة ؟	فهيم (معلم)	۱۱۸
Aneh, (mulai menghitung lagi) kita ada masalah Qorqoz dan Dandas mereka berdua sembunyi.	غريب, نحن في مشكلة قرقش ونداس اختفيا	أنيسة (معلمة)	۱۱۹
Aku tak percaya kau bisa selamat, puji dan bersyukur pada Allah	لا ائتمن, تقدر أن تصح, أحمد والشكر كثيرا.	حرس	۱۲۰
Alhamdulillah	الحمد لله	قرقش	۱۲۱
Apakah kalian lihat Qorqoz dan Dandas ?	هل رأيتم قرقش ونداس؟	أنيسة (معلمة)	۱۲۲
Aku tahu tempat mereka ibu guru, barusan kami lihat mereka pergi ke arah bukit itu. Saudaraku beritahukan	أعرف مكانهما يامعلّمة, منذ قليل رأيتهما يتجهان نحوج تلة, اخيري يأختي ...	تلميذ	۱۲۳
Itu benar, ketika semua tidur mereka pergi ke bukit itu, kalau aku beritahu anda mereka tak akan kesana	هذا صحيح, عندما جميع النوم يتجهان نحوج تلة, اذا قلت لكم أنها لن تكون هناك	تلميذة	۱۲۴
Ya Allah semoga kau selalu bersamanya	حاشا الله, كن معي يا رب	أم (نداس)	۱۲۵
Kami mohon bantuanmu	نسئلك العون,	أم (قرقاز)	۱۲۶

Lihatlah ada manusia, mereka datang, segera kosongkan tempat ini (penguin berlarian dan pergi bersembunyi)	انتظر البشر. جائهم, مباشرة نقفر هذا المكان.	أم (دنداس)	١٢٧
Aku tak percaya dengan kulihat	أنا لم اسبق ما تراه عين	أب (قرقش)	١٢٨
Ayolah kembali ke rumah	عند من البيت, حيا.	حرحس	١٢٩
terima kasih. Semoga keselamatan menyertai kalian	مع السلامة.. شكرا..	دنداس و قرقش	١٣٠
Ibu kami selamat berkat doa semuanya	أمي, نحن سلامة بدعائك لنا.	قرقش	١٣١
Assalamualaikum	السلام عليكم	قرقش	١٣٢
Waalaikum salam Aku ingin bicara padamu	وعليكم السلام, أعود التحدث معاك	أب (قرقش)	١٣٣
Gunung ini bisa mencapai tujuan	هذا الجبال يجتري المرام	قرقش	١٣٤
Apa kau mau coba lagi?	هل ستجرب مرة؟	دنداس	١٣٥
Aku nasehatkan bahwa penguin tak bisa terbang, tapi aku punya cara baik hingga bisa lihat laut, lihatlah ! aku baru tahu bahwa laut seperti ini.	نصحت الذي بطريق لايطير, لكن وحدت وصيلة ليطلع البحر. انظرو! أعرف هذا البحر حديثا.	قرقش	١٣٦
Maha suci sang pencipta yang agung	سبحان الله, الخالق العظيم.	دنداس	١٣٧

Bukit saljunya runtuh terkena ombak	الثلة خربا أصيب بالعباب	قرقش	١٣٨
Dandas apakah kau baik-baik saja ?	دنداس, أنت بخير؟	قرقش	١٣٩
Qorqoz kita masih hidup ?	قرقش, نحن أحياء؟	دنداس	١٤٠
Kita selamat, alhamdulillah	سلمنا, الحمد لله	قرقش	١٤١
Tampaknya kau tak lihat sekeliling dengan baik, kita di selat	يبدو أنك لا تنظر حول بالخير, نحن في المضيق	دنداس	١٤٢
Allah bersama kita, ini akan membawa kita ke pantai, akan kupikir	الله معنا, دموع لن تعيد إلى الشاطئ, سأفكر	قرقش	١٤٣
Apa solusinya?	ما الحلّ؟	دنداس	١٤٤
Aku tak tahu, sekarang kita perlu	لا أعرف, نحن الآن في حرجي ...	قرقش	١٤٥
Main-main tak ada gunanya, bagaimana kembali pada ibu	اهتمال لا يفيد, كيف يعود إلى أمي	دنداس	١٤٦
Tenanglah, lihatlah. Kita minta bantuan para pinguin itu Alhamdulillah	اهدئ, انظري, سنطلب مساعدة تلك البطاريق الحمد لله	قرقش	١٤٧
Bagaimana mereka dengar suara kita kecil. Apakah kamu yakin mereka akan sambut panggilan kita?	كيف يسمع صوتنا صغيرة. هل أنت واثق بأهم هتاف ندئنا؟	دنداس	١٤٨

<p>Insyallah semoga kita dalam kebaikan ya Dandas.</p> <p>(Qorqoz mencoba memanggil rombongan pinguin)</p> <p>Hai paman kita perlu bantuan, kami tak bisa berenang dan tak bisa kembali ke rumah</p>	<p>إن شاء الله, عسى الله بخير يا دنداس.</p> <p>أيها العمّ نحتاج العون, نحن لا نستطيع السباحة ولا يمكن نعود إلى بيتنا.</p>	<p>قرقش</p>	<p>۱۴۹</p>
<p>(rombongan pinguin pura-pura tidak tahu dan tidak peduli)</p>	<p>لامالاة</p>	<p>بطارق</p>	<p>۱۵۰</p>
<p>Apa cerita mereka?</p>	<p>ما قصتهم؟</p>	<p>قرقش</p>	<p>۱۵۱</p>
<p>Cobalah sekali lagi qorqoz</p>	<p>اختر مرة يا قرقش</p>	<p>دنداس</p>	<p>۱۵۲</p>
<p>Wahai saudaraku, kuharap bantulah kami (rombongan tetap cuek)</p>	<p>أرجوكم إخواني, سعيدنا</p>	<p>قرقش</p>	<p>۱۵۳</p>
<p>Hai anak-anak kami merisaukan kalian</p>	<p>قرقاز, دنداس... يا صغيرا نحن قلقنا عليكم</p>	<p>أم, أب, وبطارق</p>	<p>۱۵۴</p>
<p>Aku lapar sekali</p>	<p>أنا جوعة جدا</p>	<p>دنداس</p>	<p>۱۵۵</p>
<p>Aku tahu, Kalaulah kita bisa berenang</p>	<p>أنا, نحن لا نستطيع السباحة</p>	<p>قرقش</p>	<p>۱۵۶</p>
<p>Bagaimana kalau ikan hiu menyerang kita lebih baik kita lihat ke dalam laut.</p> <p>Ya Allah kasihanilah kami</p>	<p>كيف إذا كان السمك المقترس هاجمنا أحسن ننظر إلى البحر اللهم الرحمن يا رب</p>	<p>دنداس</p>	<p>۱۵۷</p>

<p>Dandas mundurlah sedikit.</p> <p>(Qorqoz mencoba menjaga pertahanan diri melempari anjing laut dengan gumpalan es)</p> <p>Ambil ini, ambil ini (sambil melempari dengan es)</p>	<p>انحدر قليل يا دنداس.</p> <p>(قرقش ينحفظ دفاع نفسه)</p> <p>خذ! خذ!</p>	<p>قرقش</p>	<p>١٥٨</p>
<p>Apa sesuatu yang besar itu? Dandas bangunlah, lihatlah manusia di kapal besar.</p> <p>Tolong selamatkanlah kami</p> <p>(Dandas dan Qorqoz terperangkap jaring)</p>	<p>ما الشيء الكبير؟ دنداس استيقظي انظري!، هو البشر في معدية.</p> <p>النجدة، ساعدنا .. (يدخل الشرك)</p>	<p>قرقش</p>	<p>١٥٩</p>
<p>Kita telah selamat</p>	<p>نحن سلامة</p>	<p>دنداس</p>	<p>١٦٠</p>
<p>Alhamdulillah (mereka berdua bersorak kegirangan)</p> <p>(tiba-tiba dimasukkan dalam kandang)</p>	<p>الحمد لله</p>	<p>قرقش و دنداس</p>	<p>١٦١</p>
<p>Apa yang akan mereka lakukan?</p> <p>Kita harus coba sampai kesana</p>	<p>ماذا يفعل؟</p> <p>أحاول وصول إليه</p>	<p>قرقش</p>	<p>١٦٢</p>
<p>Untuk sampai ke kunci perlu tubuh yang tinggi</p>	<p>للوصول إلى المفتاح حاجة قامة طويلة</p>	<p>ميمو</p>	<p>١٦٣</p>

Apa itu?	ما هذا؟	قرقش	١٦٤
Dia anjing bugi, bertugas mengawasi kita	إنه الكلب بوغي, يقوم أن يراقبنا	ميمو	١٦٥
Marilah tidur anak-anak	حيا النوم يا صغار!	بوغي	١٦٦
Apa urusanmu ?	ما شأنك؟		
Menjauhlah dari kami, kau pengecut dan lemah, aku menyesalkanmu	ابتعد عنا, أنت ضعيف وجبان, وأسيف عليك	ميمو	١٦٧
Ini upayaku	هذا سعي	بوغي	١٦٨
Tapi kasihanilah kami, kau harus membantu atau kau tak bisa melakukan	لكن ارحمنا عليك تجب العون أو لايستطيع أن يعمل	ميمو	١٦٩
Aku merasa leherku akan putus, kita hampir sukses, kita coba lagi	أشعر رقبتى سانتقطع, نحن سنقابل أن ننجح, سنجرب أيضا	قرقش	١٨٠
Bagaimana aku bisa tidur tenang. Anak itu terus ribut	كيف النوم الراحة	بوغي	١٨١
Upaya yang baik, ayolah. Kalian hampir bisa keluar satu jengkal lagi	محاولة جيدة, حيا... كنت على وثق الخروج, ثبر واحد فقط	ميمو	١٨٢
Tampaknya kita tak akan berhasil	يبد أن ننجح	دنداس	١٨٣
Tenanglah	اهدئي!	قرقش	١٨٤

Bagaimana aku menanggung semua ini, aku cemas	كيف أحمل كل هذا ,أنا قليقة	أم	١٨٥
kurang	نبر واحد		١٨٦
Ya Allah lindungilah dan bantulah kami, kembalikanlah mereka dengan selamat	الله معنا وسعدنا. واعدني سليمان يا رب, أمين	أب	١٨٧
Aku dapat (potongan kayu)	وجدتها (خشبة)	قرقش	١٨٨
Kau benar	أحسننا	ميمو	١٨٩
Ikuti aku	اتبعيني	قرقش	١٩٠
Kau cerdik sekali	أنت ذكي! جدا	ميمو	١٩١
Terima kasih, mari	شكرا, حيا	قرقش	١٩٢
Kemana?	إلى أين؟	دنداس	١٩٣
Kesana	هنا ...	قرقش	١٩٤
Cepatlah, Anjing itu akan menimbulkan kesulitan. Mari dengan cepat	بالسرعة .. هذا الكلب يسبب المصاعب. تعال, حيا بالسرعة	ميمو	١٩٥
Memo, perhatikan tempat ini sementara aku awasi jalan	ميمو, اهتم هذا المكان, مؤقتا أنا أراقب الطريق	قرقش	١٩٦

Aku khawatir salah satu pelaut itu melihat kita	أنا أخاف احدى من البحار رأينا	دنداس	١٩٧
Jangan takut dandas, serahkan padaku. Cepatlah turun tempat ini aman aku lanjutkan tugas	لا تخاف يا دنداس, فوّض أمر لي. انحدر بالشرعة, أن المكان الأيمن أواصل واجبتي	ميمو	١٩٨
Bagus	جيد	قرقش	١٩٩
Tempat ini aman dan penuh makanan, ikuti aku	إن المكتن الأمن محافل بالطعام اتبعني.	ميمو	٢٠٠
Banyak makanan, baca bismillah sebelum makan	والطعام الكثيرة. اقرأ بسملة قبل الأكل	دنداس	٢٠١
Bismillah, peganglah	بسم الله اخدني ..	ميمو	٢٠٢
Tak apa –apa, cobalah	لابأس, جربي !	قرقش	٢٠٣
Kita ketahuan, ayo	نحن مكتشفية, حيا	ميمو	٢٠٤
Kemari	تعالني !	قرقش	٢٠٥
Jelas mereka ada disini, segalanya menunjukkan itu	إن الوضع أنهم هنا, كل الشيء يدل على ذلك	بجّار ١	٢٠٦
Pinguin-pinguin jelek , mari kita cari, apa yang kau tunggu ?	بطارق السيئة, حيا ننشد. ماذا انتظر؟	بجّار ٢	٢٠٧

Ya, aku tak akan sia-siakan bagian itu, Menangkap pinguin itu berarti mendapat balasan,	نعم, نتلقف بطريق أنه الجزء	بجّار ١	٢٠٨
mari kita mulai cari	حيا	بجّار ٢	٢٠٩
Aku punya jalan keluar	لدي حالّ	ميمو	٢١٠
Memo, apa itu?	ماذا يا ميمو	دنداس	٢١١
Kita kabur	حيا نجري	قرقش	٢١٢
(berteriak melihat tikus)	(تصيح دنداس لأن تبصر قأر)	دنداس	٢١٣
Hai kalian, Aku ingin mereka hidup-hidup	ياأيها, أريد كل بطارق الأحياء	ربان	٢١٤
Ayo upayakan sampai kesini	حيا محاولة حتى هنا	بجّار ١	٢١٥
Kalian tak akan luput dariku	أنتم لا أخطاء هدفا مّي ..	بجّار ٢	٢١٦
Aku harus sembunyi di tempat aman, disana .. Hai Qorqoz aku disini	على أن اختبأ مكان الأمن, هناك .. هاي قرقش أنا هنا...	ميمو	٢١٧
Dia baik-baik saja, ayo kemari	هو بخير, حيا بسرعة ..	دنداس	٢١٨
Baiklah	أهلا..	ميمو	٢١٩
Bugi ingin membantu kita Ayo	بوعي يريد مساعدة نا .. حيا..	قرقش	٢٢٠

Tua juga bisa membantu	الأب قادر على المساعدة	بوعي	٢٢١
Terima kasih bugi kami tak akan melupakannya Sampai jumpa	شكرا يا بوعي ..بالسلام ليكم ... إلى اللقاء	قرقش, دنداس, ميمو	٢٢٢
Kalaulah kita bawa makanan dari perahu itu	إن نتحمل الطعام من السفينة	دنداس	٢٢٣
Kenapa putus asa? Lihatlah, makanan	ماذا يئس ؟ انظر, الطعام	قرقش	٢٢٥
Siapa yang melemparkannya padamu ?	من يرمى إليك ؟	دنداس	٢٢٦
Kita akan memburunya dari laut	سنصيد الطعام من البحر	قرقش	٢٢٧
Tidak bisa berenang	لا أستطيع السباحة	دنداس	٢٢٨
Berfikirlah dengan jernih	فكر مليا !	ميمو	٢٢٩
Dengarkan aku, ini tak perlu pikiran. Musibah tak akan menimpa kecuali yang telah Allah tetapkan	اسمح لي , الأمر لا يحتاج فكر الكثير , لانصيبنا إلا ماكتب الله لنا	قرقش	٢٣٠
Allah bersamamu	الله معك	ميمو	٢٣١
Akan aku coba, awasi aku	سأجرب , راقب	قرقش	٢٣٢
Kenapa dia lama?	لماذا هو مدة طويلة ؟	دنداس	٢٣٣
Lihatlah aku, aku bisa berenang. Ternyata mudah, perlu keberanian, ini mudah	راقبني , أستطيع السباحة. يحتاج الشجاعة, الأمر السهلة. حيا, راقبني	قرقش	٢٣٤

	.. لاتخافي!		
Apa kau yakin?	هل أنت واثق	ميمو	٢٤٥
Sangat yakin, kamu harus loncat dengan kuat, ini tak perlu takut	واثق جدا, تجب فقرة بقوة فقط, هذا الأمر لاتخف	قرقش	٢٣٦
Baiklah, aku datang padamu. Sekarang aku bisa berenang	أحسنا, قدسم إليك. الآن استطيع السباحة	ميمو	٢٣٧
Baiklah, sekarang giliranku	أحسنا, أتعاقب	دنداس	٢٣٨
Puji bagi Allah yang telah memberi kita makan	الحمد لله الذي اطعمنا وسقانا	قرقش	٢٣٩
Dengarkan	اسمع!	دنداس	٢٤٠
Baiklah	خييرا	ميمو	٢٤١
Kalau bukan keberaniannya kita pasti akan mati	ليس الشجاعة لقد نحن الجوع	دنداس	٢٤٢
Kau benar	أوفق	ميمو	٢٤٢
Alhamdulillah, iman kita pada kudrohnya adalah kunci kesuksesan	الحمد لله, الإيمان قدرته هو مفتاح النجاح	قرقش	٢٤٣
Ya tuhan, lihatlah kesana, sesuatu keluar dari laut Ya Allah selamatkanlah kami	يا الهي, انظر هناك, شئ يخرج من البحر. يا الله سلمنا	دنداس	٢٤٤

Itu adalah ikan paus, beritahu dia ya Qorqoz dia itu teman	هو حوت العنبر. اختري يا قرقش, لأنه صاحب	ميمو	٢٤٥
Aku akan minta bantuan. Betul, aku sudah ingat. Kakek Fahim beritahu kita tentang ikan paus. Allah mengirимnya untuk membantu kita	أنا سمساعدة. تماما, أنا أتذكر. أخبرنا جدّ فهميم عن حوت العنبر. أرسله الله لمساعدتنا	قرقش	٢٤٦
Assalamualaikum	السلام عليكم	ميمو, قرقش, دنداس	٢٤٧
Waalaikum salam	وعليكم السلام	حوت العنبر	٢٤٨
Apakah kamu teman kita?	هل أنت صاحبنا؟	قرقش	٢٤٩
Kewajibanku adalah untuk membantu kalian	واجباتي مساعدتكم	حوت العنبر	٢٥٠
(bersorak) Alhamdulillah (mereka bertiga naik diatas kepala ikan paus)	الحمد لله	ميمو, قرقش, دنداس	٢٥١
Kita sudah dekat, aku mencium hawa kampung kita. Lihatlah kita sudah sangat dekat	نحن نقترّب, أنا أشم الهواء محلّتنا. انظر, نحن قد قريب جدا	قرقش	٢٥٢
Terima kasih, sampai jumpa	شكرا, ألى اللقاء	قرقش, دنداس, ميمو	٢٥٣
Ayo marilah	حيا بنا	قرقش	٢٥٤

Apakah kau tahu jalan pulang ?	هل تعريف طريق العودة؟	ميمو	٢٥٤
Ya dengan izin Allah aku takkan lupa, aku datang dan sering main, jangan cemas Kita sudah sampai. Tidak ada seorangpun	نعم, لم أنسى بإذن الله. أتيت ولبت مرة كثيرة, لا تقلق !	قرقش	٢٥٥
Kemana semua pergi?	إلى أين ذهب الجامع؟	دنداس	٢٥٦
Apakah kau yakin tempat ini?	هل أنت متأكد هذا المكان؟	ميمو	٢٦٧
Siapa mereka? Apakah mereka qorqoz dan dandas? Aku tidak percaya apakah ini mimpi?	من هذا . هل هما قرقش زدنداس؟ لا أؤمن, هل هذا الحلم؟	بطريق أ	٢٥٨
Anankku	ولدي ..	أب (زكي)	٢٦٠
Mereka telah kembali	لقد هذا صغيرا	بطريق أ	٢٦١
Segala puji bagi Allah yang tak menyiakan harapanku	الحمد لله الذي لاضيع رحائي	أب (زكي)	٢٦٢
Aku bahagia kau kembali dengan selamat anakku	سعيد بعودك سليما ياولدي ..	أب (زكي)	٢٦٤
Aku minta maaf ayah	أنا أسيف يا أبي ..	قرقش	٢٦٥
Puji bagi Allah atas keselamatanmu	حمد لله على سلامتكم	أب (زكي)	٢٦٦
Ayah, aku ingin kenalkan temanku ini dia bersama kami di dalam kapal. Apakah ia boleh tinggal bersama kami?	أبي , لا بد أن أعرفك هذا الصديق لقد كان معنا على مبني السفينة. هل تسمحونه بالبقاء معنا؟	قرقش	٢٦٧

Kenapa tidak silahkan tinggal	وملأ .. فليبقاء ...	أب	٢٦٨
Tinggallah dengan senang hati	سيبقاء غلي الحب والساعة	أم	٢٦٩
(Qorqoz, Dandas dan Memo bersorak gembira)	(ابتهاج قرقاز, ودنداس, وميمو)	قرقش. دنداس,	٢٧٠
Tolong	أعين ..	أنيسة(معلمة)	٢٧١
Semoga baik-baik	خير, أن شاء الله	أب (زكي)	٢٧٢
Para pemburu menangkap semua anak	الصيدون يمسك بكل الصغار	أنيسة (معلمة)	٢٧٣
Berhenti, tunggulah siksa dari Allah	توقف, انتظر عقاب الله	جد فهيم	٢٧٤
Kakek apakah kau baik-baik saja ?	جدّي, هل أنت بخير	قرقش	٢٧٥
Qorqoz temani mereka, jangan terlambat	صاحبني يا قرقاز, لاتتأخر	جد فهيم	٢٧٦
Kakek jangan cemas. Ayah kita akan bantu mereka, kita harus segera dan kita bersatu	لاتخف حجّي. أبي سعادتهم, علينا سرعان, لابج أنكون الواحدة	قرقش	٢٧٧
Kau benar, jadilah kita bersatu, ayo Allah bersama kita	صدق, نكون الواحدة. حيا, الله معنا	زكي	٢٧٨
Alhamdulillah	الحمد لله	بطاريق	٢٧٩
Bagus, karena aku kepala sekolah aku tentukan kau sebagai guru buat anak kecil	طيب لأمدير المدرسة, أخيرك مدرس في الصغار	جد فهيم	٢٨٠

Jadilah panutan yang baik	كن أسوة حسنة	ميمو	٢٨١
Supaya kau ceritakan pada mereka perjalanan kita dan mengajari mereka berbuat baik	ستحكي سفرنا, وتعمهم عمل الخير	دنداس	٢٨٢
Baiklah, memo apakah kamu membantuku?	خيرًا, ميمو هل تساعدني؟	قرقش	٢٨٣
Aku akan selalu mendoakanmu, semoga kau mendapat taufiq assalamualaikum	سأدعوك دائما, أرجوك كل التوفيق. السلام عليكم ..	ميمو	٢٨٤
Walaikum salam	وعليكم السلام	قرقش	٢٨٥